

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS  
PUBLICATIONS IN LINGUISTICS

Publication Number 58

Volume II

EDITORS

Irvine Davis              Virgil Poulter  
*Summer Institute*        *University of Texas*  
*of Linguistics*          *at Arlington*

ASSISTANT EDITORS

Alan C. Wares              Iris M. Wares

CONSULTING EDITORS

Doris Bartholomew              Eugene Loos  
Pam Bendor-Samuel              William R. Merrifield  
Phyllis Healey                Kenneth L. Pike  
Robert E. Longacre              Viola Waterhouse

# ***DISCOURSE STUDIES IN MESOAMERICAN LANGUAGES***

***Volume 2: Texts***

Linda K. Jones, editor  
Robert E. Longacre, project director

*A PUBLICATION OF*

*THE SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS*

*and*

*THE UNIVERSITY OF TEXAS AT ARLINGTON*

1979

ISBN      Volume II      0-88312-079-8

Set                0-88312-080-1

Library of Congress Catalog Card No: 79-66353

Copyright © 1979 by Summer Institute of Linguistics, Inc.

Copies of this publication and other publications of  
the Summer Institute of Linguistics may be obtained  
from

Dallas Center Book Store  
Summer Institute of Linguistics  
7500 W. Camp Wisdom Road  
Dallas, TX 75236

## TABLE OF CONTENTS

Preface . . . . .	vii
 <u>Aguacatec</u> 	
Three Thieves . . . . .	3
<i>Spanish translation</i> . . . . .	10
<i>Abbreviations</i> . . . . .	12
<i>Notes</i> . . . . .	13
 <u>Mazatec of Jalapa de Díaz</u> . . . . .	
About the Thunderman . . . . .	17
<i>Spanish translation</i> . . . . .	24
<i>Abbreviations</i> . . . . .	26
<i>Notes</i> . . . . .	27
 <u>Coatzospan Mixtec</u> . . . . .	
Frog and Deer Story. . . . .	31
<i>Spanish translation</i> . . . . .	34
Orange Tree Story. . . . .	35
<i>Spanish translation</i> . . . . .	39
Rabbit and Coyote Story. . . . .	40
<i>Spanish translation</i> . . . . .	58
<i>Abbreviations</i> . . . . .	62
<i>Notes</i> . . . . .	63
 <u>Huasteca Nahuatl</u> . . . . .	
The House of Palms . . . . .	67
<i>Spanish translation</i> . . . . .	80
<i>Abbreviations</i> . . . . .	83
<i>Notes</i> . . . . .	84
 <u>Western Tarahumara</u> . . . . .	
Domingo Morillo and the Fox. . . . .	87
<i>Spanish translation</i> . . . . .	91
<i>Abbreviations</i> . . . . .	92
<i>Notes</i> . . . . .	93

	<u>Northern Totonac.</u>	95
The Boa . . . . .		97
<i>Spanish translation</i> . . . . .		161
<i>Abbreviations</i> . . . . .		177
<i>Notes</i> . . . . .		178
	<u>Cajonos Zapotec.</u>	179
The Old Woman and the Town Authorities . . . . .		181
<i>Spanish translation</i> . . . . .		202
<i>Abbreviations</i> . . . . .		207
<i>Notes</i> . . . . .		208
	<u>Lachixio Zapotec.</u>	209
Rabbit, Coyote, and Skunk. . . . .		211
<i>Spanish translation</i> . . . . .		214
When People Die. . . . .		215
<i>Spanish translation</i> . . . . .		220
<i>Abbreviations</i> . . . . .		222
<i>Notes</i> . . . . .		223

## PREFACE

This volume presents text materials from eight different languages indigenous to Mesoamerica. It is intended to serve as a companion volume to the papers presented in volume 1 (*Discussion*) of *Discourse Studies in Mesoamerican Languages*. However, it may also be used apart from volume 1. It will be of general interest to those interested in Mesoamerican language data, as well as those interested in studying for themselves the discourse structure of various non-Indoeuropean languages.

A common difficulty faced by linguists publishing on discourse research is how to adequately substantiate one's hypotheses with data, since frequently the data on which the analysis was based consists of one or many, sometimes lengthy, texts. Usually publication costs impose restrictions on how much data may be cited. Yet how, for instance, does a linguist support statements regarding the theme(s) of a text without giving the entire text? Or, how can a participant be tracked through a narrative without giving the entire narrative? These or similar problems are encountered by the discourse linguist in publishing his research.

With respect to the papers in volume 1, the present volume is a partial solution to these difficulties in that it gives a representative text or two for most of the languages discussed in volume 1. In every case, choice of text for inclusion here was made by the linguist(s) working in the particular language. For this reason, the texts vary considerably in length, subject matter, even in discourse type. Many are folktales, but some are historical narratives.

By providing a representative text for the languages discussed in the papers in volume 1, the reader may check for himself the accuracy and validity of the assertions made in the papers. Further, it is hoped that the two volumes will complement each other for pedagogical purposes.

The languages represented in the texts here comprise various linguistic stocks and families, including Mayan, Otomanguean, Utoaztecán, and Totonacan. Each text was individually analyzed by the field linguist studying that language. No attempt was

made by the editor to conform the individual analyses to a standard set of abbreviations, orthographical conventions, etc., and variation in these areas is to be expected. At the end of each text a table of abbreviations is provided, as well as explanations of orthography and notes on assorted matters such as number of speakers of the language, geographical location, etc. Each text has been analyzed into structural units (paragraphs, sections, etc.). Due to differences in criteria utilized for this purpose, there is variation in this area as well. For each text, morpheme-by-morpheme glosses in English are provided, as well as a running free translation in both English (at the end of each paragraph) and Spanish (at the end of each text).

The texts were analyzed into their present form at a field workshop held in the summer of 1978 in Ixmiquilpan, Hidalgo, Mexico, under the auspices of the Mexico branch of the Summer Institute of Linguistics. The workshop was directed by Robert E. Longacre, to whom we are all grateful for his leadership, creativity, and hard work. Thanks is especially due to the native speakers who were the sources of these text materials. Also to be acknowledged is the tremendous work of each of the linguists participating in this project. They were responsible for transcribing and preparing the text materials for this volume. Preliminary editing was done by myself. John Alsop and Doris Bartholomew of the Mexico branch of the Summer Institute of Linguistics helped coordinate publication efforts. A special word of thanks to Louise Schoenhals for overseeing the actual typing and proofreading. She was assisted in her task by various members of the Mexico branch of the Summer Institute of Linguistics. To all these persons I am very grateful.

Linda K. Jones  
Dallas, Texas

**NORTHERN TOTONAC**

**THE BOA**

## THE BOA

### Juqu! Luhua'

#### NORTHERN TOTONAC

##### STAGE

I. 1. Ix-hui'        kalhatin ka'hua'chu ix-tacuini' Xihuan  
IMPF-he exist a boy his-name John  
xala' ca'lhca'ca'n. 2. Tu' ix-lakati i'-scuja.  
of place of ashes not IMPF-he like it IMPF-he work  
3. Xman ix-lahui' nac quilhpapu't. 4. Ix-lakahui'  
only IMPF-he is at fireside IMPF-he is in front of  
ix-macscut lakaliyan. 5. Tu' ix-tapanu de  
it his-fire every day not IMPF-he move away from  
a'ntza'. 6. La' ix-maktaka'lha ix-caxlilhni'  
there and IMPF-he take care of it her-chickens  
ix-tzi't. 7. La' lakaliyan ix-sacni'-ma'  
his-mother and daily -he pick it up for her-PAPR  
ix-kalhua't-ca'n huan caxlilhni'. 8. Lakaliyan  
its-egg-PL the chickens daily  
ix-camaktaka'lh-ma'.  
-he care for them-PAPR

I. 1. 'There was a boy whose name was John of the Ashes. 2. He did not like to work. 3. He only sat by the fireside. 4. Every day he would sit in front of his fire. 5. He would not leave it. 6. And he would take care of his mother's chickens. 7. And every day he would gather the chickens' eggs for her. 8. He took care of them daily.'

##### EPISODE 1

II. 9. La' mi-lh lakatin chi'chini' a'-lh  
and it come-PRET a day he go-PRET  
lata'kchoko lacachuna'j de na ix-chic. 10. La'  
he go walking PRES a short distance from at his-house and

- laktzi'-lh      lakatin ti'na'j    juqui'    luhua'  
 he see it-PRET    a      little    boa      snake
- matakahui' ca-ni't.    11. La'    lakalhu'man-li.    12. La'  
 wound him-INDS-PRPF    and he pity him-PRET    and
- huani-lh,      "Xantila'ya'    hui'x    a'nchi'\_  
 he say to him-PRET    poor you      you      how
- tlo-ca-ni'ta'.    13. Tiya    ca'tzanca'tzin  
 do it to you-INDS-PRPF    what bad person
- matakakahui'-ni'ta'ni'?" huani-lh      huan    luhua'.  
 he wound you-PRPF      he say to him-PRET    the    snake
14. La'    sac-li      la'    maju-lh      na  
 and he pick it up-PRET    and he put it in-PRET    in
- ix-ta'knu'    la'    le'-lh      na    ix-chic    la'  
 his-hat      and he take it-PRET    to his-house and
- maju-lh      nac    lakatin    ti'na'j    talhta'm    a'nliha'\_  
 he put it in-PRET    in    a      little    jug      where
- maju-lh      pu'la.    15. La'    tzucu-lh      staca  
 he put it in-PRET    first      and he begin-PRET    he grow
- huan    luhua'.    16. La'    a'calistan    tzucu-lh      mahui'  
 the    snake      and later      he begin-PRET    he feed him
- kalhua't.    17. La'    lakaliyan    ix-mahui'-ma'      huan  
 eggs      and daily      -he feed him-PAPR    the
- luhua'.    18. La'    a'calistan    a'xni'ca'    mas-tza'    ka'tla'  
 snake      and later      when      more-now big
- ix-hua-ni't,    macutu-lh      de      a'nliha'\_  
 -he is-PAPF    he take it out-PRET    from    where
- ix-maju-ni't      xapu'la.    19. La'  
 -he put it in-PAPF    at first      and
- maju-pa      nac    a'lakatin    talhta'm    mas-tza'  
 he put it in-again/PRET    in    another    jug      more-even
- xaka'tla'    macsti'na'j.    20. La'    a'xni'ca'  
 bigger      a little      and when
- tatzuma-pa,      chu    macutu-pa      la'  
 it get full-again/PRET    so    he take it out-again/PRET    and
- maju-pa      a'lacatin      huampala.    21. La'    chu  
 he put it in-again/PRET    another place    again      and so
- tatzuma-pa      de    tantu-tza'      ka'tla'  
 it get full-again/PRET    from    so much-already big

ix-hua-ni't. 22. Tzucu-lh-tza' maknini'  
 -he is-PAPF he begin-PRET-now he kill it for him

caxli para na-li mahui'.  
 chicken in order that FUT-by means of it he feed him

II. 9. 'And a day came when he went walking around a short distance from his house. 10. And he saw a little boa snake that had been wounded. 11. And he took pity on him. 12. And he said to him, "Poor you, the way you have been treated. 13. What bad person has wounded you?" he said to the snake. 14. And he picked him up and he put him in his hat and he took him home and he put him in a little jug which was the first place he put him. 15. And the snake began to grow. 16. And later on the boy began to feed him eggs. 17. And every day he would feed the snake. 18. And later on when he was bigger, he took him from the place where he had first put him. 19. And he put him in another jug which was a little bigger. 20. And when it too got too full, he took him out again and he put him in yet another place. 21. And it also got full because the snake was so big already. 22. So then he began to kill chickens in order to feed the snake.'

## EPISODE 2

III. 23. A'calistan ixtzi't tzucu-lh-tza' cuenta  
 later his-mother she begin-PRET-now notice

tlahua que ix-kalhua't ix-caxlilihni' tu'-tza'  
 she take PRES that its-egg her-chickens not-now

ix-lhuhua'n. 24. La' ix-lacaquilhni que tu'-tza'  
 IMPF-it increase and IMPF-she scold him that not-now

cuenta tlahua, que tu'-tza' ix-camaktaka'lha  
 notice he take PRES that not-now IMPF-he take care of them

ix-caxlilihni', la' tu'-tza' cuenta catlahua.  
 her-chickens and not-now notice he take of them PRES

25. La' ix-huani ix-ta', Xihuan, que  
 and IMPF-she say to him her-son John that

xman-tza' nac quilhpapu't, tu'-tza' makxtek-cu'tun  
 only-now at fireside not-now he leave it-want PRES

ix-ca'lhca'ca'n, que xman-tza' sko'-hui'  
 his-place of ashes that only-now he warm self-sit PRES

porque xla' ix-maksquiti-tla'huan, la' a'chi  
 because she IMPF-she grind for another-walk and why

tu' cuenta ix-tlahua lakaliyan?  
 not notice IMPF-he take every day

III. 23. 'Later on his mother began to notice that her chickens' eggs were not increasing. 24. And she would scold him (saying) that he no longer pays attention and that he no longer takes care of her chickens, and he no longer takes notice of them. 25. And she would say to her son, John, that he now is only by the fireside, he no longer wants to leave his place of ashes, that now he only sits and warms himself, because she goes grinding corn for others, and why does he not take notice every day?'

## EPISODE 3

IV. 26. La' a'calistan chu cuenta  
 and later so notice

catlahua-pa ix-caxlilihni' que tu'-tza'  
 she take of them-again/PRET her-chickens that not-now

ix-ta'a'ccha'n. 27. Lej-tza' lhuhua'  
 IMPF-they be complete very-already many

ix-tza'nka-ni't ix-caxlilihni'. 28. La' a'xni'ca'  
 -it get lost-PAPP her-chickens and then

huani-pa que tuchu cuenta tlahua  
 she say to him-again/PRET that what notice he take PRES

que ix-caxlilihni' tatza'nka-ma'nan-ko'-tza', la'  
 that her-chickens they get lost-PRPR-all-now and

lakaliyan lahui' nac chic, la' xman-tza'  
 every day he is around PRES in house and only-now

ix-macscut tu' makxtek-cu'tun. 29. U'tza'  
 his-fire not he leave it-want PRES this

litza'nka-ma'-ko' ix-caxlilihni'. 30. La'  
 for this it get lost-PRPR-all her-chickens and

tantu maksquiti-tla'huan para  
 so much she grind for another-walk PRES in order that

na-tamahuani' ix-lu'xu'. 31. La' u'tza'  
 FUT-she buy it for him his-clothes and this

ix-lilacaquilhni. 32. La' xla' ix-kalhtini'n  
 IMPF-for this she scold him and he IMPF-he reply

que lej cuenta ix-catlahua.  
 that very notice IMPF-he take of them

IV. 26. 'And later on she noticed that her chickens were no longer complete in number. 27. Already very many of her chickens had been lost. 28. And then she said to him again that what notice is he taking, that her chickens are all getting lost now and every day he is around the house, but he just doesn't want to leave his fire. 29. And this was the reason that her chickens were all getting lost. 30. And she has to go out so much grinding (corn) in other people's houses in order to buy him his clothes. 31. And for this she would scold him. 32. And he would reply that he was indeed taking notice of them.'

## EPISODE 4

V. 33. La' a'xni'ca' mi-lh lakatin chi'chini',  
and then it come-PRET a day  
huan juqui' luhua' ta'chihuina'-lh. 34. La'  
the boa snake he speak with him-PRET and  
huani-lh que tula-tza'  
he say to him-PRET that unable-now  
ca-ti-latahui'-lh a'chula', porque ix-tzi't  
-intend-he live there-INJ more because his-mother  
lej-tza' a'kcha'n porque lej-tza' lhuhua'  
very-now she is angry because very-already much  
ix-hua'ya-ni't, lhuhua'-tza' kalhua't ix-hua'-ni't la'  
-he eat-PAPF much-already egg -he eat it-PAPF and  
lhuhua'-tza' caxlilihni' ix-hua'-ni't. 35. U'tza'  
much-already chickens -he eat it-PAPF this  
ix-lilacaquihni-can Xihuan ca'lhca'ca'n, porque  
IMPF-for this scold him-INDS John place of ashes because  
ix-tzi't lakaliyan ix-a'n a'nilha  
his-mother daily IMPF-she go where  
ix-maksquiti-ma', la' huani-can que  
-she grind for another-PAPF and say to him-INDS PRES that  
a'chi' tu' cuenta catlahua ix-animalhna'.  
why not notice he take of them PRES her-animals

V. 33. 'And then a day came when the boa spoke to him. 34. And he told him that it was impossible for him to live there any longer because his mother was now very angry because he had eaten so much, he had eaten so many eggs and so many chickens. 35. This is why John Ashes was being scolded, because his mother was going daily to grind for others, and she asks him why he does not take notice of her animals (fowl).'

## EPISODE 5

- VI. 36. La' a'xni'ca' ix-tzi't a'-lh'tza'  
and when his-mother she go-PRET-already  
a'nlha ix-maksquiti-ma', huan luhua'  
where -she grind for another-PAPR the snake  
ta'chihuina'm-pa. 37. "Como lej-tza'  
he speak with him-again/PRET since very-now  
lacaquihniyani' min-tzi't, chuhua'j ca-quili'pi-tza'  
she scold you PRES your-mother now INJ-you take me-now  
na quin-chic," huani-lh huan juqui' luhua'.  
to my-house he say to him-PRET the boa snake  
38. La' huan Xihuan ca'lhca'ca'n kalhtini'-lh, "Pero  
and the John place of ashes he reply-PRET but  
quit tu' icca'tzi lhachu na min-chic." 39. La'  
I not I know it PRES where at your-house and  
huan luhua' kalhti-lh, "Quit na'-icle'nani' a'nlha  
the snake he answer him-PRET I FUT-I take you where  
tahui'lana'n-cha' quin-tzi't la' quin-tata'."  
they live-there PRES my-mother and my-father

VI. 36. 'And when his mother had gone to where she was grinding for others, the snake spoke to him again. 37. "Since your mother now scolds you so much, take me now to my house," the boa snake said to him. 38. And John Ashes answered, "But I do not know where your house is." 39. And the snake answered him, "I will take you where my father and my mother live."

## EPISODE 6

- VII. 40. La' chuntza' huan Xihuan le'-lh huan  
and thus the John he take him-PRET the  
luhua' para na ix-chic. 41. La' huan luhua'  
snake toward his-house and the snake  
pu'lani'-lh huan Xihuan. 42. La' como lej  
he precede him-PRET the John and since very  
makat ix-hua-ni't a'nlha ix-hui'la-cha' ix-tata' la'  
far -it is-PAPF where IMP-he is-there his-father and  
ix-tzi't, tu' talicha'lh lakatin  
his-mother not they arrive by means of it-PRET a  
chi'chini'. 43. La' talakatzi'sua-lh nac  
day and night overtake them-PRET in

ca'laka'tla'qui'hui'n. 44. La' hua-lh huan Xihuan,  
forest and he say-PRET the John  
"Chuhua'j na-quintahua' huan misini'n." 45. La' huan  
now FUT-they eat me the tigers and the  
luhua' kalhtini'-lh, "Tu' ca-ti-tahua'ni'.  
snake he reply-PRET not INJ-intend-they eat you  
46. Quit na'-icmaktaka'lhani' hua'ma' tzi'sa." 47. La'  
I FUT-I take care of you this night and  
huan Xihuan chuntza' lilhtata-lh, la' huan  
the John thus in this manner he sleep-PRET and the  
luhua' maktaka'lh-li huanma' tzi'sa.  
snake he watch over him-PRET that night

VII. 40. 'And thus John took the snake toward his house. 41. And the snake preceded John. 42. And since it was very far away where his father and mother lived, they did not arrive in one day. 43. And night overtook them in the forest. 44. And John said, "Now the tigers will eat me." 45. And the snake replied, "They will not eat you. 46. I will take care of you this night." 47. And in this manner John slept and the snake watched over him that night.'

#### EPISODE 7

VIII. 48. La' a'xni'ca' tuncui-pa ixlilakali,  
and when it dawn-again/PRET next day  
chu tuncan tatzucu-pa tatla'huan huan nac  
so then they begin-again/PRET they walk the in  
ca'laka'tla'qui'hui'n. 49. A'xni'ca'-tza' tacha'-lh  
forest when-already they arrive-PRET  
a'nlha ya ix-chic, huani-lh Xihuan  
where it stand PRES his house he say to him-PRET John  
que tu' na-jicua'n porque tahui'lana' centinela nac  
that not FUT-he fear because they are PRES sentinel at  
tanquilhni'. 50. "La' tu' na-cajicua'ni'ya'." 51. La'  
front of entrance and not FUT-you fear them and  
huan luhua' ix-le'-ma' ix-macatzatzat, la'  
the snake -he take it-PAPR his-ring and  
hui'li-lh tanquilhni'. 52. La' huani-lh  
he put it-PRET front of entrance and he say to him-PRET  
Xihuan que "A'xni'ca' na-quitaspi'ta',  
John that when FUT-you return

na-te-taya'ya' huan macatzatzat." 53. La'  
 FUT-pass-you pick it up the ring and  
 a'xni'ca' tatanu-lh, laktzi'-lh mas-tza' xaka'tla'  
 when they enter-PRET he see it-PRET more-yet bigger  
 luhua' a'nti\_ quilpu'lahui' nac tanquilhni'  
 snake who he is at opening PRES at front of entrance  
 de huan talhpan. 54. La' huan talhpan ix-lacchahua.  
 of the rock and the rock IMPF-it is closed  
 55. Pero a'xni'ca' xaka'li-lh, talaqui'-lh. 56. Pero  
 but when he move it-PRET it open-PRET but  
 huan luhua' ix-huani-ni't-tza' que a'xni'ca'  
 the snake -he say to him-PAPF-already that when  
 ix-talakcha'-lh ix-tata' la' ix-tzi't,  
 -they reach him-CTF his-father and his-mother  
 'Na-huani-ca'na' 'Ca-to'la' nac sillia de oro.' 57.  
 FUT-say to you-INDS INJ-you sit on chair of gold  
 La' tu' ti-to'la'ya'. 58. La' a'xni'ca'  
 and not INJ-you sit and then  
 na-huani-pala-ca'na' que lhanchula' min-tatlaj por  
 FUT-say to you-again-INDS that how much your-fee for  
 a'ntu\_ ix-limatzeysi'ni' ix-caman-ca'n.' 59.  
 which IMPF-by it you cure him for him his-child-PL  
 La' xla' kalhtini'-lh que nin tuntu'  
 and he he reply-PRET that not even nothing  
 ix-lacasqui'n ix-tatlaj, porque a'nti\_  
 IMPF-he want it his-fee because who  
 ix-makastac-ni't la' a'ntu\_ ix-limakastac-ni't,  
 -he raise him-PAPF and what -by which he raise him-PAPF  
 u'tza' ix-limaxqui'-ni't huan  
 this -for this he give it to him-PAPF the  
 ix-macatzatzat que na-le'n na ix-chic. 60. La'  
 his-ring that FUT-he take it to his-house and  
 a'xni'ca' na-lich'a'n na ix-chic, na-maju  
 when FUT-he arrive with it at his-house FUT-he put it  
 a'nlda pu'la maju-lh a'xni'ca' quikaks-li  
 where first he put it-PRET when he go find it-PRET  
 a'nlda ix-matakahui'-ca-ni't.  
 where -wound him-INDS-PAPF

VIII. 48. 'And when it dawned again the next day, then they began again to walk in the forest. 49. When they arrived at his house, he told John that he should not be afraid of the guards in front of the entrance. 50. "And don't be afraid of them." 51. And the snake was taking along his ring, and he put it in front of the entrance. 52. And he said to John, "When you return you will pick up the ring as you pass." 53. And when they entered he saw a snake that was even bigger at the entrance of the cave in the rock. 54. And the cave was closed. 55. But when he moved it, it opened. 56. But the snake had told him that when they arrived where his father and mother were, "You will be told, 'Sit in the gold chair'. 57. And don't sit down. 58. And then you will be asked how much your fee is for making their child well." 59. And he (John) answered that he wanted nothing as a fee, because the one whom he had raised had given him a ring for raising him and he would take the ring to his house. 60. And on arriving at his house he would put the ring where he had first put the snake when he went and found him where he had been wounded.'

## EPISODE 8

- IX. 61. La' chuntza' tlahua-lh. 62. Maju-lh  
and thus he do it-PRET he put it in-PRET  
a'nlha pu'la ix-maju-ni't. 63. La'  
where first -he put him in-PAPF and  
huani-pa que tuncuj na-macato'la  
he say to him-again/PRET that daytime FUT-he put it on hand  
la' xman tzi'sa na-maju. 64. La' a'xni'ca'  
and only night FUT-he put it in and when  
a'-lh laktzi'n a'nlha pu'la ix-maju-ni't,  
he go-PRET he see it PRES where first -he put it in-PAPF  
ix-litzuma tumin. 65. La' lakaliyan  
IMPF-it is full of it money and daily  
ix-maju a'nlha maju-ni't huan juqui'  
IMPF-he put it in where he put it in/PRPF the boa  
luhua' huak a'nlha ix-malacsija. 66. La'  
snake all where IMPF-he move it. and  
ix-a'm-pala laktzi'm-pala  
IMPF-he go-again he see it-again PRES  
litzuma-pala-tza' tumin.  
it is full of it-again-already PRES money

IX. 61. 'And thus he did it. 62. He put it (ring) where he had first put him (snake). 63. And he (snake) also told him that in

the daytime he should wear it and only at night he should put it in the jug. 64. And when he went to see where he had first put it, it was full of money. 65. And daily he put it where he had put the boa, all the places to which he had moved him. 66. And he would go and see it again, and again it was full of money.'

## PEAK

- X. 67. La' a'calistan tula-tza' a'nla'  
and later on impossible-now where  
ix-maju ix-tumin. 68. La' chu tuncan  
IMPF-he put it in his-money and so then  
tzucu-lh caputza albañilhni' para que  
he begin-PRET he look for them masons in order that  
na-tloni'-can ix-chic de taxaka; la' lej  
FUT-make it for him-INDS his-house of masonry and very  
lhuhua' albañilhni' caputza-lh para que  
many masons he look for them-PRET in order that  
na-tloni'-can ix-chic. 69. De tanca'cstu'  
FUT-make it for him-INDS his-house of upper floor  
matlahuini'-lh ix-chic la' xatatzina'j. 70.  
he have it made-PRET his-house and lower  
Matlahuini'-lh lakatojon xacuartusnu' xala' tatzina'j  
he have it made-PRET seven rooms of lower  
la' na chuntza' xala' talhma'n na lakatojon  
and also thus of high up also seven  
xacuartusnu', la' makapitzin xacuartusnu' mas lhuhua'  
rooms and some rooms more much  
para ix-tamacatzucun-ca'n. 71. La' chuntza'  
for his-furniture-PL and thus  
matlahuini'-lh ix-chic mas xatzehuani't que  
he have it made-PRET his-house more prettier than  
ix-chic huan rey. 72. La' chuntza' huan rey tu'  
his-house the king and thus the king not  
ix-ca'tzi tichu ix-chic ix-hua-ni't porque tu'  
IMPF-he know it who his-house -it is-PAPF because not  
ix-ca'tzi-can tichu ix-tecu' huanma' chic. 73. La'  
IMPF-know it-INDS who its-owner that house and  
ix-puhuan huan rey, "Cho'la kalhatin mas rico  
IMPF-he think it the king perhaps one more rich

que quit." 74. Pero tu' ix-a'nan a'nti  
than I but not IMPF-he exist who

malacastuca huan rey de ix-lirico. 75.  
he is comparable to him PRES the king of his-riches

Pero xman Xihuan ix-ca'tzi. 76. La' nin tinti'  
but only John IMPF-he know it and not even no one

ix-huani Xihuan que u'tza' ix-chic. 77. La'  
IMPF-he tell him John that this his-house and  
chuntza' limakspu-ko'-lh ix-chic.  
thus in this way he finish it-completely-PRET his-house

X. 67. 'And later on there was no place for him to put his  
money. 68. And so then he began to look for masons to build a  
house for him of masonry; and he looked for very many masons to  
build his house for him. 69. He had his house made with an  
upper floor and a lower floor. 70. He had seven rooms made on  
the lower floor and also seven rooms on the upper floor, and many  
more rooms for his furniture. 71. And thus he had his house made  
prettier than the king's house. 72. And thus the king did not  
know whose house it was because it was not known who the owner of  
that house was. 73. And the king thought, "Perhaps one richer  
than I." 74. But there was no one who could be compared to the  
king in riches. 75. But only John knew. 76. And John told no  
one that this was his house. 77. And in this manner he completed  
his house.'

#### EPISODE 9

XI. 78. La' a'xni'ca'-tza' huani-lh ix-tzi't  
and then-now he say to her-PRET his-mother

que ix-tapucho-cu'tun-tza'. 79. La' ix-tzi't  
that IMPF-he get married-want-now and his-mother

kalhti-lh que xman-tza' nac macscut lahui'  
she answer him-PRET that only-now at fire he is PRES

la' tu' ka'lhi tumin. 80. Tuchu  
and not he has it PRES money what

na-litapuchahua? 81. La' xla' kalhtini'-lh que  
FUT-with it he marry and he he reply-PRET that

ca'-a'-lh squi'nini'n. 82. La' ix-tzi't  
-she go-INJ she ask in marriage PRES and his-mother

huani-lh que chuya, la' lej lhquitit, la'  
she say to him-PRET that crazy and very lazy and

tu' ka'lhi a'ntu na-mahui', que tu'  
 not he has it PRES what FUT-he feed her that not  
 ka'lhi a'ntu na-litamahuani'  
 he has it PRES what FUT-with which he buy it for her  
 ix-lu'xu' ix-puscat. 83. La' Xihuan kalhtini'-lh que  
 her-clothes his-wife and John he reply-PRET that  
 ca'-a'-lh squi'nini'n. 84. La' ix-tzi't  
 -she go-INJ she ask in marriage PRES and his-mother  
 kalhti-lh, "La' lhachu puhua'na' na'-ica'n  
 she answer him-PRET and where you think PRES FUT-I go  
 na'-icsqui'nini'n?" 85. La' xla' hua-lh,  
 FUT-I ask in marriage and he he say-PRET  
 "Ix-tzu'ma'jat huan rey." 86. La' ix-tzi't  
 his-daughter the king and his-mother  
 kalhti-lh, "Hasta limaxana' a'nchi quit  
 she answer him-PRET even disgraceful how I  
 iclhaka'na-ni't para que quit na'-ica'n na  
 I dress-PRPF in order that I FUT-I go to  
 ix-chic huan rey. 87. Lhanin-tza' na-lacasqui'n quit  
 his-house the king when-now FUT-it want I  
 tze na'-icta'chihuina'n, porque quit tu'  
 able FUT-I speak with him because I not  
 iclhaka'na-ni't a'nchi xla' lhaka'nani't, tantu  
 I dress-PRPF how he he dress-PRPF so much  
 lactzehuani't ix-lu'xu'-ca'n xlaca'n." 88. La' a'xni'ca'  
 pretty his-clothes-PL they and then  
 Xihuan kalhti-lh ix-tzi't que "Tantu  
 John she answer him-PRET his-mother that so many  
 tasqui'nini'-ni't a'nti mas lacricosnu' la' tu'  
 they ask in marriage-PRPF who more rich and not  
 cakalhti-ca-ni't, cuanti mas hui'x que xman-tza'  
 answer them-INDS-PRPF how much more you who only-now  
 ca'lhc'a'ca'n tu' tapanu'ya', la' tu'  
 place of ashes not you move away PRES and not  
 makxttek-cu'tuna' mi-macscut. 89. La' chi  
 you leave it-want PRES your-fire and how  
 na-lilakatiyani' ix-tzu'ma'jat huan rey?" 90. La' Xihuan  
 FUT-she like you his-daughter the king and John  
 kalhtini'-lh, "Ca-hua'n-ti palh na-pina'  
 he reply-PRET -you say-INJ that FUT-you go

na-squi'nini'na'                    la' quit na'-ictamahuaniyani'  
 FUT-you ask in marriage and I FUT-I buy it for you  
 mi-lu'xu'-ca'n." 91. La' xa-tzi't kalhti-lh  
 your-clothes-PL and the-mother she answer him-PRET  
 que na'-a'n na-camacat'zini ix-cha'xna'. 92. La'  
 that FUT-she go FUT-she advise them his-godfather and  
 xa-tzi't a'-lh camaca'tzini ix-cumpari.  
 the-mother she go-PRET she advise them PRES her-co-father

XI. 78. 'And then he said to his mother that he was wanting to get married now. 79. And his mother answered him that he just sits by the fire and he has no money. 80. With what will he marry? 81. And he replied that she should go ask for a girl in marriage. 82. And his mother said to him that he was crazy and very lazy, and that he has nothing to feed her, that he has nothing with which to buy clothes for his wife. 83. And John replied that she should go ask for a girl in marriage. 84. And his mother answered him, "And where do you think I should go to ask for a girl in marriage?" 85. And he said, "The daughter of the king." 86. And his mother answered him, "It is disgraceful, dressed as I am, that I should go to the house of the king. 87. When would it ever be appropriate for me to talk to him, because I am not dressed the way he is dressed, his clothes are so pretty." 88. And then his mother answered John, "So many who are richer have asked in marriage and they have not received a positive reply, much less you who does not move away from the place of ashes, and you don't want to leave your fire. 89. And how is the daughter of the king going to like you?" 90. And John replied, "Say that you will go ask in marriage and I will buy you your clothes." 91. And the mother answered him that she would go advise his godparents. 92. And the mother went to advise her son's godparents.'

#### EPISODE 10

XII. 93. La' a'xni'ca' cha'-lh na ix-chic  
 and when she arrive-PRET at his-house  
 ix-cumpari, camalakacuhuini-lh. 94. La'  
 her-co-father she say good morning to them-PRET and  
 ix-cumpari huani-lh que chi ix-puhuan.  
 her-co-father he say to her-PRET that how IMPF-she think  
 95. La' xa-cumalej kalhtini'-lh, "Quimacami-ma'  
 and the-co-mother she reply-PRET he send me-PRPR  
 min-tacha'xni' que xla' tapuchahua-cu'tun-tza'."  
 your-godchild that he he get married-want-now PRES

96. La' xa-cha'xna' kalhti-lh ix-cumalej,  
and the-godfather he answer her-PRET his-co-mother  
 'Cho'la chuya quin-tacha'xni'. 97. Lej lhquitit la'  
probably crazy my-godchild very lazy and  
 tu' scuj-cu'tun. 98. La' tuchu na-litapuchahua?  
not he work-want PRES and what FUT-with it he marry  
 99. Tu' ka'lhi tumin. 100. Chuntza'  
not he has it PRES money thus  
 ca-quihua'ni' que lej lhquitit." 101. La'  
INJ-you go tell him that very lazy and  
 xa-tzi't chuntza' quitaspi't-li de na ix-chic  
the-mother thus she return-PRET from at his-house  
 ix-cumpari.  
 her-co-father

XII. 93. 'And when she arrived at her co-father's house, she said good morning to them. 94. And her co-father asked her what was on her mind. 95. And the co-mother replied, "Your godchild has sent me because he wants to get married now." 96. And the godfather answered his co-mother, "My godchild must be crazy. 97. He is very lazy and he does not want to work. 98. And with what will he get married? 99. He has no money. 100. Thus go tell him that he is very lazy." 101. And the mother thus she returned from the house of her co-father.'

#### EPISODE 11

- XIII. 102. La' a'xni'ca' lakchin-ca Xihuan,  
and when come to him-INDS/PRET John  
 huani-ca a'nchi huani-lh ix-cha'xna'.  
say to him-INDS/PRET how he say to her-PRET his-godfather  
 103. La' Xihuan kalhtini'-lh, "Chu ca-pim-pala'-chi  
and John he reply-PRET so INJ-you go-again-there  
 huani'ya' quin-cha'xna' que ka'lhi que  
you say to him PRES my-godfather that he has it PRES that  
 na'-a'n na-squi'nini'n." 104. La' chu  
 FUT-he go FUT-he ask in marriage. and so  
 a'm-pa xa-tzi't.  
 she go-again/PRET the-mother

XIII. 102. 'And when she came to John she told him what his godfather had said to her. 103. And John replied, "So go there again and tell my godfather that he has to go ask in marriage."

104. And so the mother went again.'

### STAGE

- XIV. 105. La' a'xni'ca' cha'm-pa na  
 and when she arrive-again/PRET at  
 ix-chic, ix-a'm-pala na ix-chic a'nilha albañilhni'  
 his-house IMPF-he go-again to his-house where masons  
 ix-capulhcani' con cuartillo a'xni'ca'  
 IMPF-he measure it for them with cuartillo when  
 ix-camapala lakatunu' semana cha'tumu'. 106. La'  
 IMPF-he pay them each week each one and  
 nin ix-tasacua' la' na tu' ix-taca'tzi chi  
 not even his-employee and also not IMPF-they know it how  
 ix-tacuini' ix-patron. 107. La' na tu'  
 his-name his-boss and also not  
 ix-talakapasa. 108. La' chuntza' lila-lh  
 IMPF-they know him and thus thus it happen-PRET  
 que nin tanti' ix-ca'tzi'.  
 that not even no one IMPF-he know it

- XIV. 105. 'And when she arrived again at his (godfather's) house, he (John) was going again to his house where he would measure with a cuartillo when he would pay each one of the masons each week.  
 106. And not even his employees knew the name of their boss.  
 107. Nor were they acquainted with him. 108. And thus it happened that no one knew about it.'

### PEAK

- XV. 109. La' chuntza' a'xni'ca' makspatu-ko'-lh  
 and thus then he finish it-all-PRET  
 ix-chic, la' como lej ka'tla' ix-chic, lhuhua'  
 his-house and as very big his-house many  
 xa-cuartusnu' xala' tatzina'j lakatojon xa-cuartusnu'.  
 the-rooms of lower floor seven the-rooms  
 110. La' na chuntza' tzucu-pa maju  
 and also thus he begin-again/PRET he put it in  
 ix-macatzatzat huan nac lakatunu' cuartusnu'. 111. La'  
 his-ring the in each one rooms and

a'nlha chu'cus maju-lh huanma' tzi'sa, a'xni'ca'  
 where just he put it in-PRET that night when

tuncui-lh, a'-lh laktzi'n litzuma  
 it dawn-PRET he go-PRET he see it PRES it is full of it PRES

de tumin. 112. La' tuncan macutu-pa.  
 of money and then he take it out-again/PRET

113. La' maju-pa ixlica'tzi'sa huampala  
 and he put it in-again/PRET that night again

ixlilakatu' cuartu. 114. A'xni'ca' a'm-pa  
 the second room when he go-again/PRET

ixlica'tzi'sat, chu'tza' tzuma-pala. 115. La'  
 next morning same it is full-also/PRES and

macutu-pa la' macato'la-pa  
 he take it out-again/PRET and he put it on-again/PRET

na ix-macan. 116. La' lakaliyan ix-maju xman  
 on his-hand and daily IMPF-he put it in only

ca'tzi'sa. 117. La' a'xni'ca' maketzi-lh-tza'  
 at night and when it is full-PRET-already

xacuartusnu' xala' tatzina'j, chu tzucu-pa  
 the rooms of lower floor so he begin-again/PRET

ixlitanca'cstu' xala' talhma'n. 118. La' na a'xni'ca'  
 upper floor of up above and also then

tzucu-pa maju-pala ix-macatzatzat na  
 he begin-again/PRET he put it in-again his ring in

ix-cuartusnu', la' na lakatojon xacuartusnu'  
 his-rooms and also seven rooms

ix-matlahuini'-ni't xman para na-maju  
 -he have it made-PAPF only for FUT-he put it in

ix-macatzatzat. 119. La' chuntza' tzucu-pa  
 his-ring and thus he begin-again/PRET

maju lakatumu' tzi'sa ix-macatzatzat huan  
 he put it in each night his-ring the

xacuartusnu' xala' talhma'n a'nlha maju-lh  
 rooms of up above where he put it in-PRET

pu'la. 120. A'm-pa ixlica'tzi'sat malaqui-lh  
 first he go-again/PRET next morning he open it-PRET

ixcuartusnu' la' macutu-pa ix-macatzatzat.  
 his-rooms and he take it out-again/PRET his-ring

121. La' ixlilikali huampala chu macutu-pa  
and next day again so he take it out-again/PRET  
 ix-macatzatzat. 122. La' ix-macato'la xman tuncuj.  
his-ring and IMPF-he put it on only by day
123. La' chuntza' Xihuan ix-lik'a'lhi ix-chic  
and thus John IMPF-thus he has it his-house  
 que nin tinti' ix-ca'tzi tichu ix-chic.  
that not even no one IMPF-he know it who his-house

XV. 109. 'And thus then he completely finished his house, and as it was a very big house, there were many rooms, seven rooms on the lower floor. 110. And thus also he began again to put his ring in each one of the rooms. 111. And just where he put it that night, when it dawned he went and found it full of money. 112. And then he took it out again. 113. And that night he put it in the second room. 114. When he went again the next morning it was full also, just like the other. 115. And he took it out again and he put it on his hand again. 116. And daily he would put it in only at night. 117. And when the rooms of the lower floor were filled, he began on the upper floor. 118. And then he began again to put his ring in his rooms, and he had had seven rooms made for the sole purpose of putting his ring in them. 119. And thus he began again to put his ring each night into the rooms of up above where he put it first. 120. He went again next morning, opened his rooms and took his ring out again. 121. And the next day he took his ring out again. 122. And he would put it on only by day. 123. And thus John in this manner he had his house that no one knew whose house it was.'

## EPISODE 12

- XVI. 124. La' chuntza' Xihuan ix-maca'n  
and thus John IMPF-he send her  
 ix-tzi't na ix-chic ix-cha'xna' para  
his-mother to his-house his-godfather in order that  
 na'-a'ni'ni'-can na-squi'nini'-can na ix-chic huan  
 FUT-go-INDS FUT-ask in marriage-INDS at his-house the  
 rey. 125. La' ix-cha'xna' tu' ix-a'n-cu'tun, porque  
 king and his-godfather not IMPF-he go-want because  
 tu' ix'ka'lhi ix-lu'xu' xalacuan, porque tu'  
 not IMPF-he has it his-clothes good because not  
 ix-malacastuc-can ix-lirico huan rey. 126. La'  
 IMPF-compare with it-INDS his-riches the king and

u'tza' tu' ix-lilacasqui'n na'-a'n, porque  
 this not IMPF-for this he want it FUT-he go because  
 ix-maxana'ni' huan rey. 127. La'  
 IMPF-he is ashamed before him the king and  
 xa-tzi't huani-lh ix-cumpari a'nchi  
 the-mother she say to him-PRET her-co-father how  
 ix-huani-ni't Xihuan que "Palh lacasqui'na'  
 -he say to her-PAPF John that if you want it PRES  
 xalacuan mi-lu'xu', que na-quincamaxqui'yani' xalacuan  
 good your-clothes that FUT-he give it to us good  
 qui-lu'xu'-ca'n, que xman ca-hua'n-ti que na-pina'  
 my-clothes-PL that only -say it-INJ that FUT-you go  
 na-quinta'squi'nini'na' na ix-chic huan rey  
 FUT-you ask with me in marriage at his-house the king  
 para na-squi'nauj ix-tzu'ma'jat huan rey."  
 in order FUT-we(incl) ask for her his-daughter the king  
 128. La' a'xni'ca' hua-lh xa-cha'xna',  
 and then he say it-PRET the-godfather  
 "Na'-a'nauj, xman ca-tamahuauj qui-lu'xu'-ca'n,  
 FUT-we(incl) go only INJ-we(incl) buy it my-clothes-PL  
 na'-a'nauj. 129. La' tuncan ca-quihua'ni'  
 FUT-we(incl) go and immediately INJ-you go tell him  
 quin-tacha'xni' que na'-ica'n." 130. La' xa-tzi't  
 my-godchild that FUT-I go and the-mother  
 quitaspi't-li de na ix-chic.  
 she return-PRET from at his-house

XVI. 124. 'And thus John was sending his mother to the house of his godfather so that they would go and ask in marriage at the king's house. 125. And his godfather did not want to go, because he did not have good clothes, because they were not to be compared with the king in wealth. 126. And for this reason he did not want to go, because he was ashamed before the king. 127. And the mother told her co-father how John had said that "If you want good clothes, that he will give us good clothes, just say that you will go ask with me in marriage at the king's house, in order that we will ask for the daughter of the king." 128. And then the godfather said, "We will go, only let us buy our clothes, we will go. 129. And immediately go tell my godchild that I will go." 130. And the mother returned from his house.'

## EPISODE 13

- XVII. 131. La' lakchin-ca Xihuan  
 and come to him-INDS/PRET John  
 huani-ca, 'Na'-a'n min-cha'xna'  
 say to him-INDS/PRET FUT-he go your-godfather  
 na-squi'nini'n ix-chic huan rey." 132. La' chu  
 FUT-he ask in marriage his-house the king and so  
 tuncan Xihuan maxqui'-lh huan tumin ix-tzi't.  
 then John he give it to her-PRET the money his-mother  
 133. La' tuncan xa-tzi't laka'-lh  
 and then the-mother she go to him-PRET  
 ix-cumpari.  
 her-co-father

XVII. 131. 'And she came to John and said to him, "Your godfather will go ask in marriage in the king's house." 132. And so then John gave the money to his mother. 133. And then the mother went to her co-father.'

## EPISODE 14

- XVIII. 134. La' chu tuncan ta'a'-lh talacsaca  
 and so then they go-PRET they choose it PRES  
 ix-lu'xu'-ca'n lej xalacuan a'ntu ixtapalh lhuhua'  
 his-clothes-PL very good which its value much  
 tumin. 135. La' na tatamahua-lh ix-zapatu-ca'n, la'  
 money and also they buy it-PRET his-shoes-PL and  
 na u'tza' a'ntu ixtapalh tumin. 136. La' chuntza'  
 also that which its value money and thus  
 tacaxtaya-lh lej xa'nca como hua'chi laka'tla'n  
 they dress up-PRET very well like like great  
 ricosnu'. 137. La' chuntza' ta'a'-lh na ix-chic  
 rich ones and thus they go-PRET to his-house  
 huan rey.  
 the king

XVIII. 134. 'And so then they went and chose their clothes-- very good clothes of great value. 135. And they also bought their shoes, and these were also worth much money. 136. And thus they were dressed up very well, just like great rich ones. 137. And thus they went to the house of the king.'

## EPISODE 15

- XIX. 138. La' a'xni'ca' tacha'-lh na ix-chic  
 and when they arrive-PRET at his-house  
 huan rey, tamalakacuhuini'-lh huan rey. 139. La'  
 the king they bid him good morning-PRET the king and  
 huan rey kalhtini'-lh chi ix-puhuan. 140. La'  
 the king he reply-PRET how IMPF-he think and  
 tuncan tzucu-lh tamaksqui'n ix-tzu'ma'jat.  
 then he begin-PRET they ask him for her his-daughter
141. La' huan rey huan-li que cho'la tzey pero  
 and the king he say-PRET that perhaps fine but  
 palh ix-tzu'ma'jat ca-lacasqui'-lh. 142. La' tuncan  
 if his-daughter -she want it-INJ and then  
 huan rey caka'lhasqui'ni-lh, "La' tiya chi'xcu'  
 the king he ask them-PRET and what man  
 camacaminani' ca-ma-squi'nini'yani'?  
 he send you(pl) here PRES PL-Cau-you ask in marriage PRES
143. Tichu ix-o'kxa'?" 144. La' xa-cha'xna'  
 who his-son and the-godfather  
 kalhtini'-lh que tu'tza' ka'lhi ix-tata'  
 he reply-PRET that not-now he has him PRES his-father  
 xman-tza' ix-tzi't. 145. A'xni'ca' masu'yu-ca  
 only-now his-mother then show her-INDS/PRET  
 xa-tzi't, "U'tza' hua' a'nti icta'minauj."  
 the-mother this this who we(excl) come together PRES
146. La' kalhasqui'ni-pa, "Chi ix-tacuini' huan  
 and he ask him-again/PRET how his-name the  
 o'kxa'?" 147. La' tahua-lh que ix-tacuini' Xihuan  
 youth and they say-PRET that his-name John  
 a'nti tu' tapanu de nac quilhpapu't. 148. La'  
 who not he move away PRES from at fireside and  
 hua-lh huan rey, "U'tza' a'nti  
 he say-PRET the king this who  
 tahuani Xihuan xala' ca'lhca'ca'n." 149. La'  
 they say to him PRES John of place of ashes and  
 tuncan hua-lh huan rey, "Huanma' chi'xcu' lej  
 then he say-PRET the king that man very  
 lhquitit. 150. La' tuchu na-mahui'? 151. La'  
 lazy and what FUT-he feed her and

xman-tza' lakahui' ix-macscut. 152. La' tu'  
 only-now he is before it PRES his-fire and not  
 ka'lhi tuchu na-litamahuani'  
 he has it PRES what FUT-with it he buy it for her  
 ix-lu'xu'. 153. Pero na'-icta'sani'." 154. La' chuntza'  
 her-clothes but FUT-I call her and thus  
 ta'sani'-lh ix-tzu'ma'jat a'nti xa-pipi'. 155. La'  
 he call her-PRET his-daughter who the-eldest and  
 a'xni'ca' xa-tzu'ma'jat kalhasqui'ni-lh que palh  
 then the-daughter he ask her-PRET that if  
 na-ta'to'la huan Xihuan ca'lhca'ca'n. 156. La'  
 FUT-she marry him the John place of ashes and  
 huan tzu'ma'jat kalhtini'-lh, "Tu' iclaca'i' porque  
 the girl she reply-PRÉT not I like him PRES because  
 lej lhquitit la' tu' ka'lhi tu  
 very lazy and not he has it PRES what  
 na-quilitamahuani' qui-lu'xu'n a'ntu  
 FUT-with it he buy it for me my-clothes which  
 xalactzehuani't." 157. La' tuncan rey hua-lh que  
 very pretty and then king he say-PRET that  
 tula porque tu' laca'i'-can. 158. La'  
 impossible because not like him-INDS/PRES and  
 taquitaspi't-pa de na ix-chic huan rey.  
 they return-again/PRÉT from at his-house the king

XIX. 138. 'And when they arrived at the king's house, they greeted the king. 139. And the king replied (asking) what was on his mind. 140. And then they began to ask him for his daughter. 141. And the king said that perhaps it would be fine, but only if his daughter should want it. 142. And then the king asked them, "And what man sent you here to ask for a girl in marriage? 143. Whose son is he?" 144. And the godfather replied that he no longer has a father, only his mother. 145. Then he indicated the mother, "This one, the one with whom I came." 146. And he also asked him, "What is the name of the youth?" 147. And they said that his name was John who does not move away from the fireside. 148. And the king said, "That one to whom they say John of the place of ashes." 149. And then the king said, "That man is very lazy. 150. And what will he feed her? 151. And he only sits in front of his fire. 152. And he does not have that with which to buy her her clothes. 153. But I will call her." 154. And so he called his eldest daughter. 155. And then he asked the daughter if she would marry John

Ashes. 156. And the daughter replied, "I do not like him because he is very lazy and he does not have that with which to buy me my very pretty clothes." 157. And then the king said that it was impossible because she did not like him. 158. And they returned again from the king's house.'

## EPISODE 16

XX. 159. La' a'xni'ca' lakchin-ca Xihuan  
 and when come to him-INDS/PRET John  
 huani-lh ix-tzi't a'ntu cahuani-ca la'  
 she tell him-PRET his-mother what tell them-INDS/PRET and  
 a'nchi hua-lh huan ix-tzu'ma'jat huan rey que  
 how she say-PRET the his-daughter the king that  
 tu' ix-laca'i' la' tu' ix-ta'to'la-cu'tun-can  
 nöt IMPF-she-like him and nöt IMPF-marry him-want-INDS  
 porque lej lhquitit. 160. La' Xihuan chu  
 because very lazy and John so  
 huani-pa ix-tzi't que ca'-a'm-pa  
 he say to her-again/PRET his-mother that INJ-she go-again  
 huani-pala huan rey que  
 she tell him-again PRES the king that  
 camaca'm-pa huan Xihuan porque ix-tu'tun-ca'n  
 he send them-again/PRET the John because her-three-PL  
 ix-tahua-ni't huan tzu'ma'jan. 161. La' u'tza' Xihuan  
 -they be-PAPF the girls and this John  
 ix-limaca'm-pala ix-tzi't que  
 IMPF-for this he send her-again his-mother that  
 ca-maksqui'm-pa a'cha'tin huampala.  
 INJ-she ask of him-again another again

XX. 159. 'And when John's mother came to him she told him what they had been told and how the king's daughter had said that she did not like him and she did not want to marry him because he was very lazy. 160. And so John said to his mother again that she should go again and tell the king again that John sent them again because there were three girls. 161. And for this reason John was sending his mother again that she should ask him for yet another one.'

## EPISODE 17

- XXI. 162. La' a'xni'ca' cha'm-pa na  
 and when she arrive-again/PRET at  
 ix-chic huan rey, chu tzucu-pa  
 his-house the king so she begin-again/PRET  
 maksqui'm-pala-can ix-tzu'ma'jat. 163. La' huan rey  
 ask of him-again-INDS his-daughter and the king  
 kalhtini'm-pa, "Chu tu' iccahanini' que  
 he reply-again/PRET so not I tell you (pl) PRET that  
 tula, la' tu' lacasqui'n quin-tzu'ma'jat?"  
 impossible and not she want him PRES my-daughter
164. La' xa-cha'xna' kalhtini'-lh que a'cha'tin-tza'  
 and the-godfather he reply-PRET that another-yet  
 huampala a'nti xa-stancu. 165. La' huan rey  
 again who the-younger and the king  
 mata'si-pa ix-tzu'ma'jat a'nti xa-stancu.  
 he call her-again/PRET his-daughter who the-younger
166. La' a'xni'ca' huan tzu'ma'jat chi-lh, la'  
 and when the girl she arrive-PRET and  
 kalhasqui'ni-ca que palh tze na-ta'to'la  
 ask her-INDS/PRET that if able FUT-she marry him  
 para que ix-kolu' na-huan. 167. La' huan  
 in order that her-husband FUT-he is and the  
 tzu'ma'jat hua-lh, "La' tiya chi'xcu'?" 168. La'  
 girl she say-PRET and what man and  
 huani-lh ix-tata', "U'tza' Xihuan ca'lhca'ca'n."  
 he say to her-PRET her-father this John place of ashes
169. La' tzu'ma'jat kalhtini'-lh que tu'  
 and girl she reply-PRET that not  
 laca'i' porque lej lhquitit. 170. La'  
 she like him PRES because very lazy and  
 hua-lh huan rey, "Kaxpa't-tit a'nchi  
 he say-PRET the king you hear-PL/PRET how  
 hua-lh hua' tzu'ma'jat la' tu' laca'i'-can."  
 she say-PRET this girl and not like him-INDS PRES
171. La' cahuani-pa que tu'-tza' na-ta'a'n.  
 and he tell them-again/PRET that not-now FUT-they go
- XXI. 162. 'And when she arrived again at the king's house she began again to ask him for his daughter. 163. And the king

replied again, "Did I not tell you that it is not possible and my daughter does not want him?" 164. And the godfather replied that there was still a younger one. 165. And the king called his younger daughter. 166. And when the girl arrived, she was asked if she could marry him so that he would become her husband. 167. And the girl said, "And what man?" 168. And her father said to her, "It is John Ashes." 169. And the girl replied that she did not like him because he was very lazy. 170. And the king said, "You heard what this girl said and she does not like him." 171. And he also told them that they should not come back any more.'

## EPISODE 18

XXII. 172. La' a'xni'ca' lakchim-pala-ca  
and when come to him-again-INDS/PRET

Xihuan huani-pala-ca a'nchi hua-lh huan  
John say to him-again-INDS/PRET how she say-PRET the

tzu'ma'jat. 173. La' Xihuan huani-pa  
girl and John he say to him-again/PRET  
ix-cha'xna' que na-ta'a'm-pala huampala "porque  
his-godfather that FUT-they go-again again because  
tihui'la-pa a'cha'tin a'nti a'xman xa-stancu.  
is yet-again PRES another who finally the-youngest

174. A ver ilh u'tza' na-lacasqui'n." 175. La'  
see if this one FUT-she want it and  
xa-cha'xna' la' chu ta'a'm-pa huampala na  
the-godfather and so they go-again/PRET again to  
ix-chic huan rey.  
his-house the king

XXII. 172. 'And when they came to John again they told him what the girl had said. 173. And John said to his godfather again that they should go again "because there is yet another who is the youngest of all. 174. See if this one wants it." 175. And the godfather, and so they went again to the king's house.'

## EPISODE 19

XXIII. 176. La' a'xni'ca' tacha'm-pa chu  
and when they arrive-again/PRET so

tuncan tatzucu-pa tasqui'nini'm-pala.  
then they begin-again/PRET they ask in marriage-again

177. La' huan rey cahuani-pa,  
and the king he say to them-again/PRET "Chu tu'  
iccahuani-ni' que tu' talacasqui'n?"  
I tell you(pl) PRET that not they want him PRES 178. La'  
xa-cha'xna' kalhtini'-lh que hui'la-pa  
the-godfather he reply-PRET that she exist-yet PRES  
xa-stancu a'nti a'xman xa-stancu. 179. La' tuncan  
the-younger who finally the youngest and then  
huan rey mata'si-lh ix-tzu'ma'jat la'  
the king he call her-PRET his-daughter and  
kalhasqui'ni-lh ix-tzu'ma'jat que palh laca'i'  
he ask her-PRET his-daughter that if she like him PRES  
huan Xihuan. 180. La' huan tzu'ma'jat kalhtini'-lh  
the John and the girl she reply-PRET  
que na-ta'to'la huan Xihuan. 181. La' huan rey  
that FUT-she marry him the John and the king  
hua-lh, "Quin-tzu'ma'jat na-ta'to'la. 182. Pero  
he say-PRET my-daughter FUT-she marry him but  
quit iclacasqui'n palh na-quimaxqui'  
I want it PRES that FUT-he give it to me a'ntu  
iclacasqui'n que na-tlahua ca'tani' por lakachaxan  
I want it PRES that FUT-he make it fiesta for six  
malhcuyu'. 183. La' na-tahua'yan ixlihuak a'nti  
months and FUT-they dine all who  
na-tamin. 184. La' na-camakni-can lhuhua'  
FUT-they come and FUT-kill them-INDS many  
huacaxna' la' chahuila'ni'n la' lhuhua' borregos.  
cows and turkeys and many sheep  
185. La' u'tza' hua'ma' iclacasqui'n quit palh  
and this this I want it PRES I that  
na-quimaxqui'. 186. Ca-quiuhua'ni' Xihuan."  
FUT-he give it to me INJ-you go tell him John

XXIII. 176. 'And when they arrived again so then they began again to ask for a girl in marriage. 177. And the king said to them again, "Did I not tell you that they do not want him?" 178. And the godfather replied that there was a younger one who was the youngest of all. 179. And then the king called his daughter and he asked his daughter if she liked John. 180. And the girl replied that she would marry John. 181. And the king said, "My daughter will marry him. 182. But I want him to give me what I

want--that he will make a fiesta for six months. 183. And all who come will dine. 184. And many cows and turkeys and many sheep will be killed. 185. And this, this is what I want him to give me. 186. Go tell John." '

## EPISODE 20

XXIV. 187. La' tuncan a'xni'ca' huani-ca  
and immediately then tell him-INDS/PRET

Xihuan a'ntu hua-lh huan rey la' a'ntu  
John what he say-PRET the king and what  
ix-lacasqui'n a'xni'ca' na-tapucho'can. 188. La' Xihuan  
IMPF-he want it when FUT-marry-INDS and John

tuncan huani-lh ix-tzi't que ca'-a'-lh  
then he say to her-PRET his-mother that -she go-INJ  
huani huan rey que palh lacasqui'n  
she say to him PRES the king that if he want it PRES

por lakatin ca'ta huan ca'tani', tuncan chuhua'j  
for a year the fiesta then now

ca-tzcu-lh hua'ma' chi'chini'. 189. La' tuncan  
-it begin-INJ this day and then

tzcu-lh huan ca'tani'. 190. La' a'xni'ca'  
it begin-PRET the fiesta and then

puhuan-li que na rico Xihuan, porque a'ntu  
he think-PRET that also rich John because what

squi'n-li huan rey maxqui'-lh. 191. La'  
he ask-PRET the king he give it to him-PRET and

chuntza' Xihuan tzcu-lh catamahua.  
thus John he begin-PRET he buy them

192. Catamahua-lh lhuhua'tna' huacaxna' la' lhuhua'tna'  
he buy them-PRET many cows and many

borregosnu' la' lhuhua'tna' chahuila'ni'n la' lhuhua'tna'  
sheep and many turkeys and much

cu'chu' a'ntu lika'chi-can, a'ntu xatapala, a'ntu  
liquor which by it get drunk-INDS which expensive which  
talika'chi huan ricosnu' la' lhuhua'  
they get drunk on it PRES the rich ones and much

cerveza. 193. La' caputza-lh huan sla'kna'ni'n  
beer and he look for them-PRET the fiddlers

a'nti mas xalacuan. 194. La' chu tuncan huan ca'tani'  
who more better and so then the fiesta

litzucu-lh huan Xihuan.  
he begin it-PRET the John

XXIV. 187. 'And immediately then John was told what the king said and what he wanted when they got married. 188. And then John said to his mother that she should go tell the king that if he wanted the fiesta for a year, then now let it begin this day. 189. And then the fiesta began. 190. And then he (king) thought that John was also rich because whatever the king asked for, he gave it to him. 191. And thus John began to buy them. 192. He bought many cows and many sheep and many turkeys and much liquor on which one gets drunk, which is expensive, on which the rich get drunk, and much beer. 193. And he looked for the best fiddlers. 194. And so then John began the fiesta.'

### PEAK

XXV. 195. La' a'xni'ca' huan Xihuan cha'-lh na  
and when the John he arrive-PRET at  
ix-chic ix-puhuiti', cale'-ma'-cha' huan  
his-house his-father-in-law he take them-PRPR-there the  
sla'kna'ni'n. 196. La' tuncan huan rey laktzi'-lh  
fiddlers and then the king he see it-PRET  
a'ntu ix-a'-ma'-cha' na ix-chic. 197. La' a'xni'ca'  
what -it go-PAPR-there to his-house and when  
cha'-lh Xihuan a'nilha ix-hui' huan rey, la'  
he arrive-PRET John where IMPF-he is the king and  
Xihuan lej ix-caxyo con ix-lu'xu' mas  
John very IMPF-he is well dressed with his-clothes more  
xatapala como hua'chi ixla' huan rey, con lhuhua'  
expensive like like his the king with much  
tapaxuhuan huani-ca Xihuan que ca-tanu-lh  
happiness say to him-INDS/PRET John that -he enter-INJ  
porque ca'tani' ix-la-ma'-tza'. 198. La'  
because fiesta -it go on-PAPR-already and  
lakaliyan ix-lichi-ma'-ca lhuhua'tna' huacaxna' la'  
daily -bring it-PAPR-INDS many cows and  
borregosnu' la' lhuhua'tna' chahuila'ni'n la' huak a'ntu  
sheep and many turkeys and all that  
ix-tasqui'ni-ma' huanma' ca'tani'.  
-it needs-PAPR that fiesta

XXV. 195. 'And when John arrived at his father-in-law's house, he was taking the fiddlers there with him. 196. And then the king saw what was coming to his house. 197. And when John arrived where the king was, and John was dressed up with very expensive clothes just like those of the king, with much happiness John was told to come in because the fiesta was already going on. 198. And daily many cows and sheep were brought and many turkeys and all that was needed for that fiesta.'

## EPISODE 21

XXVI. 199. La' a'xni'ca'-tza' huan ix-ta'timin huan  
and when-already the her-sisters the  
ix-ta'squi'ni' Xihuan lej-tza' ix-ta'a'kcha'ni',  
his-fiancée John very-now IMPF-they be angry with him  
porque xlaca'n pu'la ti casqui'n-ca. 200. Pero  
because they first who ask them-INDS/PRET but  
como xlaca'n tu' talaca'i'-lh Xihuan como lej  
since they not they like him-PRET John because very  
lhquitit ix-hua-ni't la' xman-tza'  
lazy -he is-PAPF and only-now warm himself sit  
i'-sko'hui'. 201. Pero a'xni'ca' talaktzi'-lh  
IMPF-he warm self sit but then they see it-PRET  
que lej rico ix-hua-ni't porque a'ntu  
that very rich -he is-PAPF because what  
squi'ni'-lh ix-tata'-ca'n mas lhuhua'  
he ask of him-PRET her-father-PL more much  
masta'-lh que a'ntu squi'n-li huan rey.  
he give it-PRET than what he ask for it-PRET the king

XXVI. 199. 'And when that happened, the sisters of John's fiancée were very angry with him because they were the first ones to be asked. 200. But actually they did not like John since he was very lazy and he just sat warming himself. 201. But then they saw that he was very rich because whatever their father asked for he gave more than what the king asked for.'

## EPISODE 22

XXVII. 202. La' a'xni'ca'-tza' ix-la-ma' huan  
and when-already -it go on-PAPR the  
ka'tla' ca'tani', lhuhua' ix-ta'ricosnu' huan rey  
big fiesta many his-fellow rich ones the king

camaca'tzini-lh que ca-tami-lh porque  
 he advise them-PRET that -they come-INJ because  
 ix-tapucho-ma' ix-tzu'ma'jat. 203. La' lakachu  
 -she get married-PAPR his-daughter and all over  
 de huan laka'tla'n ca'lacchicni' tami-lh para  
 of the big(pl) city they come-PRET for  
 na-tamakca'tani'. 204. La' ixlihuak a'nti  
 FUT-they attend fiesta and all who  
 ix-tachi-ma'na huak ix-tamakua'ya-ma'na.  
 -they arrive-PAPR all -they dine as guests-PAPR

XXVII. 202. 'And when the fiesta was going on the king advised many of his fellow rich ones to come because his daughter was getting married. 203. And from the big cities all over they came to attend the fiesta. 204. And all who came had dinner.'

### EPISODE 23

XXVIII. 205. La' a'calistan huan Xihuan huani-lh  
 and later the John he say to her-PRET  
 ix-puscat, "Ca'hui na min-chic laktzi'nauj."  
 his-wife INJ let us go to your-house we see it PRES  
 206. La' ta'a'-lh para na-talaktzi'n  
 and they go-PRET in order FUT-they see it  
 ix-chic-ca'n. 207. La' tapu'a'-lh lakatin coche  
 his-house-PL and they go in it-PRET a car  
 lej tzehuani't.  
 very pretty

XXVIII. 205. 'And later John said to his wife, "Let us go see your house." 206. And they went to see their house. 207. And they went in a very pretty car.'

### PEAK

XXIX. 208. La' a'xni'ca' tacha'-lh a'nlha  
 and when they arrive-PRET where  
 matlahuini'-ni't ix-chic Xihuan la'  
 he have it made-PRPF his-house John and  
 huani-lh, "A' ya min-chic,  
 he say to her-PRET here it stand PRES your-house  
 ca-la'ktzi'." 209. La' a'xni'ca' ix-puscat  
 INJ-you see it and then his-wife

puhuan-li que tzehuani'-t chic  
 she think it-PRET that pretty house

ix-matlahuini'-ni't Xihuan la' huani-lh,  
 -he have it made-PAPF John and he say to her-PRET

"Chuhua'j ca-la'ktzi' tuchu tanuma' huan nac  
 now INJ-you see it what it is inside PRES the in

cuartusnu'." 210. A'xni'ca' malaqui'-lh hua' cuarto  
 rooms when he open it-PRET this room

xapu'la litzuma de tumin. 211. La'  
 the first it is full of it PRES of money and

malaqui'-pa ixlilikatu' cuarto chu chuntza'  
 he open it-also/PRET the second room so thus

ix-tzuma de tumin. 212. La' chu  
 IMPF-it is full of money and so

malaqui'-pa ixlilikatu'tun cuarto chu  
 he open it-also/PRET the third room so

tzuma-pala de tumin. 213. La' a'xni'ca'  
 it is full-also PRES of money and then

huani-pa que ixlihuak huan tayana'  
 he say to her-also/PRET that all the those

cuartusnu' lakatojon xala' tatzina'j tzuma-na'n de  
 rooms seven of lower floor is full-PL PRES of

tumin. 214. "La' chuchua'j ca-tahua'ca'uj talhma'n  
 money and now INJ-we go up up above

para laktzi'nau; huan cuartusnu' xala' talhma'n  
 in order we see it PRES the rooms of up above

la' ca-mala'qui' talhma'n lakatojon cuartusnu' na  
 and INJ-you open it up above seven rooms also

tzuma-na'n de tumin. 215. La' ca-to'ca'uj para  
 is full-PL PRES of money and INJ-we go up in order

na-laktzi'na' palh tu' stu'ncua'." 216. La' ix-puscat  
 FUT-you see it if not true and his-wife

huani-lh, "Ca'hui laktzi'nauj." 217. La'  
 she say to him-PRET INJ let us go we see it PRES and

tato'ca'-lh la' Xihuan malaqui'-pa lakatin  
 they go up-PRET and John he open it-also/PRET a

cuarto chu tzuma-pala de tumin. 218. La'  
 room so it is full-also PRES of money and

ix-puscat lej ix-ka'lhí tapaxuhuan porque lej  
 his-wife very IMPF-she has it happiness because very  
 tzehuani't ix-chic, mas que ixla' ix-tata' porque  
 pretty his-house more than his her-father because  
 lej i'-xkakaya de tantu tzehuani't.  
 very IMPF-it shine stand of so pretty

XXIX. 208. 'And when they arrived where John had had his house made, he said to her, "Here is your house, look at it." 209. And then his wife thought that John had had a pretty house made and he said to her, "Now look at what is inside the rooms." 210. When he opened the first room it was full of money. 211. And he opened also the second room and it too was full of money. 212. And so he opened the third room and it too was full of money. 213. And then he told her also that all seven of those rooms on the lower floor were full of money. 214. "And now let us go upstairs to see the upstairs rooms and you are to open the seven rooms upstairs which are also full of money. 215. And let us go up so that you will see if it is not true." 216. And his wife said to him, "Let's go see." 217. And they went up and John opened a room that was also full of money. 218. And his wife was very happy because his house was very pretty, prettier than her father's, because it was dazzling with beauty.'

#### EPISODE 24

XXX. 219. La' a'xni'ca' taquitaspi't-li de na ix-chic  
 and when they return-PRET from at his-house  
 Xihuan, huani-lh ix-tata' huan tzu'ma'jat que  
 John she say to him-PRET her-father the girl that  
 lej tzehuani't ix-chic Xihuan. 220. "Cha ca-la'ktzi'  
 very pretty his-house John so INJ-you see it  
 a'nya-cha'," huani-lh ix-tata' huan  
 it stand-there PRES she say to him-PRET her-father the  
 tzu'ma'jat. 221. La' huan rey kalhtini'-lh, "La' cha  
 girl and the king he reply-PRET and is it so  
 ixla'?" 222. La' huan tzu'ma'jat huani-lh  
 his and the girl she say to him-PRET  
 ix-tata', "Ixla', porque icquilauj-tza' la'  
 her-father his because we(excl) go-already PRET and  
 icquitano-lh-tza'." 223. La' huan rey puhuan-li,  
 I go enter-PRET-already and the king he think-PRET

"Cho'la, porque tu' ix-ca'tzi-can a'nti ixla' huan  
 perhaps because not IMPF-know it-INDS who his the  
 chic."  
 house

XXX. 219. 'And when they returned from John's house the girl told her father that John's house was very pretty. 220. "Just look at it standing there," the girl said to her father. 221. And the king replied, "Is it really his?" 222. And the girl said to her father, "It is his, because we already went and I already entered it." 223. And the king thought, "Perhaps it is so, because it was not known whose house it was." '

## EPISODE 25

- XXXI. 224. La' de tantu-tza' makan  
 and of so much-already long time  
 ix-la-ma' huan ca'tani', huan rey tu'-tza'  
 -it go on-PAPR the fiesta the king not-now  
 lacasqui'-lh que mas na-la huan ca'tani'.  
 he want it-PRET that more FUT-it go on the fiesta
225. La' huan-li que ca'tani' ca'-a'ksput-li-tza',  
 and he say-PRET that fiesta -it end-INJ-now  
 la' huan ca'tani' a'ksput-li. 226. La' a'xni'ca' huan  
 and the fiesta it end-PRET and then the  
 rey huani-lh ix-puhuiti' que tze-tza'  
 king he say to him-PRET his-son-in-law that able-now  
 na-le'n ix-puscat na ix-chic. 227. La' Xihuan  
 FUT-he take her his-wife to his-house and John  
 huani-lh ix-puhuiti' que palh tu'  
 he say to him-PRET his-father-in-law that if not  
 a'n-cu'tun caxteka para que  
 he go-want PRES he take them PRES in order that  
 na-quilaktzi'n ix-chic Xihuan. 228. La' huan rey  
 FUT-he go see it his-house John and the king  
 ta'a'-lh Xihuan na ix-chic.  
 he go with him-PRET John to his-house

XXXI. 224. 'And the fiesta had been going on for such a long time that the king no longer wanted it to continue. 225. And he said that the fiesta should end and the fiesta ended. 226. And then the king told his son-in-law that he could now take his wife to his house. 227. And John asked his father-in-law if he did

not want to take them so that he could go see John's house.  
228. And the king went with John to his house.'

## EPISODE 26

- XXXII. 229. La' a'xni'ca' huan rey laktzi'-lh  
 and when the king he see it-PRET  
 ix-chic Xihuan, laktzi'-lh que mas xatzehuani't  
 his-house John he see it-PRET that more prettier  
 que ix-chic 230. La' a'xni'ca' malaqui'-lh  
 than his-house and when he open it-PRET  
 ix-cuartusnu', laktzi'-lh que tzuma-na'n de tumin.  
 his-rooms he see it-PRET that is full-PL of money  
 231. La' a'calistan huan rey quitaspi't-li de na  
 and later the king he return-PRET from at  
 ix-chic Xihuan.  
 his-house John

XXXII. 229. 'And when the king saw John's house, he saw that it was prettier than his (own) house. 230. And when he opened his rooms, he saw that they were full of money. 231. And later the king returned from John's house.'

## EPISODE 27

- XXXIII. 232. La' a'xni'ca' chi-lh na ix-chic  
 and when he arrive-PRET at his-house  
 huan rey cahuani-lh ix-mosus, "Lej tzehuani't  
 the king he say to them-PRET his-mozos very pretty  
 ix-chic Xihuan la' a'xni'ca' le'-lh-tza'  
 his-house John and when he take her-PRET-already  
 ix-puscat Xihuan para na ix-chic."  
 his-wife John toward to his-house

XXXIII. 232. 'And when the king arrived at his house he told his servants, "John's house was very pretty when John took his wife to his house." '

## EPISODE 28

- XXXIV. 233. La' chuntza' lila-lh que  
 and thus this way it happen-PRET that

Xihuan la' a'xni'ca'-tza' huani-lh ix-puscat,  
 John and then-now he say to her-PRET his-wife

"Chuhua'j hua'ma' macatzatzat xman na-macato'la'ya'.  
 Now this ring only FUT-you wear it

234. La' tu' maktin na-maxtuya' de na mi-makspulh  
 and not once FUT-you remove it from on your-finger

porque palh na-maxtuya' de na mi-makspulh,  
 because if FUT-you remove it from on your-finger

na-tza'nka." 235. La' de tantu-tza' con tapaxuhuan  
 FUT-it get lost and of so much-now with happiness

ix-talahui'lana'. 236. La' tuncan Xihuan  
 IMPF-they live and then John

huani-lh ix-puscat que "Hua'ma' macatzatzat tu'  
 he say to her-PRET his-wife that this ring not

maktin ti-maxtuya' de na mi-makspulh. 237. Palh  
 once INJ-you remove it from on your-finger if

na-maxtuya', tu' tzey ca-tihua-lh." 238. La'  
 FUT-you remove it not good -it happen-INJ and

ix-puscat kalhti-lh, "A'chi'?" 239. "Porque  
 his-wife she answer him-PRET why because

na-tza'nka." 240. La' chuntza' huani-lh  
 FUT-it get lost and thus he say to her-PRET

ix-puscat Xihuan. 241. La' a'calistan  
 his-wife John and later

huani-pa ix-puscat Xihuan que na'-a'n  
 he say to her-again/PRET his-wife John that FUT-he go

na-putza ix-limakscujat con kalhatin rico a'nti  
 FUT-he seek it his-employment with a rich one who

lej lhuhua' tasacula' ix-ca-ma-scuju-ma' lakaliyan.  
 very many employees PL-Cau-he work-PAPR daily

XXIV. 233. 'It so happened that John then said to his wife,  
 "Now this ring you are only to wear it. 234. And never take it  
 off your finger because if you take it off your finger, it will  
 get lost." 235. And then they lived very happily. 236. And  
 then John said to his wife, "Never remove this ring from your  
 finger. 237. If you remove it, something not good may happen."  
 238. And his wife answered him, "Why?" 239. "Because it will  
 get lost." 240. And thus John told his wife. 241. And later on  
 John told his wife that he was going to look for employment with  
 a rich man who hired very many employees to work for him daily.'

## EPISODE 29

XXXV. 242. La' a'xni'ca' lakcha'-lh huan  
 and when he come to him-PRET the  
 rico, tuncan squi'ni'-lh limakscujat. 243. La'  
 rich one then he ask him for it-PRET employment and  
 huan rico huani-lh que ka'lhi  
 the rich one he say to him-PRET that he has it PRES  
 liscujat. 244. "La' lakali na-ta'na' tzi'sat." 245. La'  
 work and tomorrow FUT-you come early and  
 huan Xihuan ix-huan con tapaxuhuan como  
 the John IMPF-he is with happiness as  
 quikaks-li ix-limakscujat.  
 he go find it-PRET his-employment

XXXV. 242. 'And when he (John) came to the rich man he asked him  
 for work. 243. And the rich man told him that he had work.  
 244. "And tomorrow you will come early." 245. And John was happy  
 as he had gone and found employment.'

## EPISODE 30

XXXVI. 246. La' a'xni'ca' lakchi-lh ix-puscat  
 and when he come to her-PRET his-wife  
 Xihuan huani-lh que "Lakali na'-ica'n  
 John he say to her-PRET that tomorrow FUT-I go  
 na'-icmakscuja porque icquikaks-li  
 FUT-I work for another because I go find it-PRET  
 qui-limakscujat. 247. La' tzi'sat na'-ica'n. 248. La'  
 my-employment and early FUT-I go and  
 na-lipina' quin-chauj tastu'nuta." 249. La'  
 FUT-you take it my-tortilla noon and  
 ixlilakali ca'tzi'sat Xihuan ta'kaqui'-lh lej  
 next day early John he get up-PRET very  
 ca'tzi'sat porque na'-a'n na-makscuja.  
 early because FUT-he go FUT-he work for another

XXXVI. 246. 'And when John came to his wife he said to her,  
 "Tomorrow I will go work for another because I went and found  
 employment. 247. And I will go early. 248. And you will take  
 my tortillas at noon." 249. And early next day John got up very  
 early because he was going to work for another.'

## EPISODE 31

- XXXVII. 250. La' Xihuan, a'xni'ca' cha'-lh con  
 and John when he arrive-PRET with  
 ix-patron, tzucu-lh makcuxtu. 251. La' a'xni'ca'-tza'  
 his-boss he begin-PRET he weed and when-now  
 tastu'nut-li, huan tasacula'ni'n cahuani-ca-tza'  
 noon come-PRET the employees tell them-INDS/PRET-now  
 ca-tahua'ya-lh-tza'. 252. La' huan tasacula'ni'n  
 -they eat-INJ-now and the employees
- tatzucu-lh tamakxcuta ix-tihua't-ca'n. 253. La'  
 they begin-PRET they unwrap it his-lunch-PL and  
 Xihuan tu' ix-le'n ix-tihua't. 254. La' huan  
 John not IMPF-he take it his-lunch and the  
 ix-patron-ca'n cahuani-lh ix-tasacula', "Xihuan tu'  
 his-boss-PL he say to them-PRET his-employee John not  
 limin ix-tihua't. 255. Ca-ta'hua'-tit  
 he bring it PRES his-lunch INJ-share it with him-PL  
 min-tihua't-ca'n mi-lihuak-ca'n," cahuani-lh  
 your-lunch-PL your-all-PL he say to them-PRET  
 ix-tasacula'ni'n. 256. La' Xihuan kalhtini'-lh que  
 his-employees and John he reply-PRET that  
 na-limini'-can ix-tihua't. 257. La' ix-patron  
 FUT-bring it to him-INDS his-lunch and his-boss  
 kalhti-lh, "La' ti na-limini'yani'?"  
 he answer him-PRET and who FUT-he bring it to you
258. La' Xihuan kalhti-lh ix-patron,  
 and John he answer him-PRET his-boss  
 "Ix-tzu'ma'jat huan rey." 259. La' ix-patron  
 his-daughter the king and his-boss  
 huani-lh, "Nin quit, que tantu tumin  
 he say to him-PRET not even I that so much money  
 icka'lhi, tu' icta'tahui'-lh ix-tzu'ma'jat huan  
 I have it PRES not I live with her-PRET his-daughter the  
 rey, cuanti mas hui'x que ya mero tu'-tza'  
 king how much more you who almost not-now  
 kaksa' a'ntu na-litamahua'ya' mi-lu'xu'."  
 you find it PRES which FUT-with it you buy it your-clothes
260. La' Xihuan huani-lh ix-patron que  
 and John he say to him-PRET his-boss that

- stu'ncua'. 261. La' ix-patron cahuani-lh huan  
 true and his-boss he say to them-PRET the  
 ix-tasacua'ni'n, "Cha hui'xina'n a'ka'i'ya'-tit  
 his-employees is it so you(pl) you believe it-PL PRES  
 que ix-puhuiti' rey huanya chi'xcu'?" 262. La'  
 that his-son-in-law king that man and  
 ix-tasacua' tahua-lh, que "Tu' stu'ncua' porque  
 his-employee they say-PRET that not true because  
 a'chi' makscuj-tla'huan palh ix-puhuiti'  
 why he work for another-walk PRES if his-father-in-law  
 cahua huan rey? 263. La' por ix-le'ksa'nini'n  
 it were so the king and for his-lies  
 ca-ma'kni'." 264. La' ix-patron huani-lh,  
 INJ-you kill him and his-boss he say to him-PRET  
 "Cha lej stu'ncua' mim-puscat ix-tzu'ma'jat huan  
 is it so very true your-wife his-daughter the  
 rey?" 265. La' Xihuan kalhtini'-lh que stu'ncua'. 266. La'  
 king and John he reply-PRET that true and  
 ix-patron huani-lh que "Palh stu'ncua',  
 his-boss he say to him-PRET that if true  
 ca-latlajauj palh stu'ncua' na-limini'yani'  
 INJ-we(incl) bet whether true FUT-she bring it to you  
 min-chauj tastu'nuta. 267. La' palh tu'  
 your-tortillas noon and if not  
 ca-limini', na-icmakniyani'. 268. La' palh  
 INJ-she bring it to you FUT-I kill you and if  
 ca-limini' min-chauj tastu'nuta, mila'  
 INJ-she bring it to you your-tortillas noon yours  
 na-huan qui-hacienda con po'ktu quin-tasacua' la'  
 FUT-it is my-hacienda with all my-employees and  
 ixlihuak a'ntu quintalacle'ni'. 269. La' xman  
 all that they owe it to me PRES and only  
 quim-puscat na-icle'n. 270. La' palh tu'  
 my-wife FUT-I take her and if not  
 ca-lita'ni'-ca', ca-patle'ke-lh tastu'nuta,  
 INJ-bring it to you-INDS -pass-INJ noon  
 na'-icmakniyani'. 271. La' con huan min-vida  
 FUT-I kill you and with the your-life

- na-litapala'." 272. La' Xihuan kalhti-lh,  
FUT-with it you pay and John he answer him-PRET
- "Tzey. 273. Quit na-quimakniya' hui'x. 274. Pero  
fine me FUT-you kill me you but
- ca-tlahuauij kalhtin ca'psnat a'n<sup>l</sup>ha na-huan  
INJ-we(incl) make it a paper where FUT-it say
- que quit na-quimakniya' palh tu' na-lichin  
that me FUT-you kill me if not FUT-she arrive with it
- quin-tihua't tastu'nuta ix-tzu'ma'jat rey. 275. La' cho'j  
my-lunch noon his-daughter king and now
- hui'x na-quimaxqui'ya' mi-hacienda con ixlihuak  
you FUT-you give it to me your-hacienda with all
- min-tasacua'ni'n. 276. La' hua'na' que xman  
your-employees and you say PRES that only
- mim-puscat na-lipina'." 277. La' huan rico  
your-wife FUT-you take her and the rich one
- kalhtini'-lh que "Na-tlahuayauj huan ca'psnat."  
he reply-PRET that FUT-we(incl) make it the paper
278. La' tuncan tatlahua-lh huan ca'psnat. 279. "La'  
and then they make it-PRET the paper and
- na-firmarliyauj quin-tu'-ca'n, hui'x la' quit."  
FUT-we(incl) sign it my-two-PL you and I

XXXVII. 250. 'And John, when he arrived where his boss was, he began to weed. 251. And when it was noon, the employees were then told that they could eat. 252. And the employees began to unwrap their lunches. 253. And John had not brought his lunch. 254. And their boss said to his employees, "John did not bring his lunch. 255. Share your lunches with him, all of you," he said to his employees. 256. And John replied that his lunch would be brought to him. 257. And his boss answered him, "And who will bring it to you?" 258. And John answered his boss, "The daughter of the king." 259. And his boss said to him, "Not even I, with as much money as I have, I have not lived with the king's daughter, much less you who scarcely finds that with which to buy your clothes." 260. And John told his boss that it was true. 261. And his boss said to his employees, "Do you believe that this man is the king's son-in-law?" 262. And his employees said, "It is not true because why would he go around working for someone else if the king were his father-in-law? 263. And for his lies kill him." 264. And his boss said to him, "Is it really true that your wife is the daughter of the king?" 265. And John replied that it was true. 266. And his boss said to him, "If it is true, let us make a bet as to whether it is true that she will bring you your tortillas

at noon. 267. And if she should not bring them to you, I will kill you. 268. And if she should bring you your tortillas at noon, my hacienda and all my employees and all that they owe me will be yours. 269. And I will take only my wife. 270. And if noon should pass without your lunch having been brought to you, I will kill you. 271. And you will pay with your life." 272. And John answered him, "Fine. 273. As for me, you will kill me. 274. But let us draw up a paper on which it says that, as for me, you will kill me if the king's daughter does not arrive with my lunch by noon. 275. And now, as for you, you will give me your hacienda with all your employees. 276. And you say that you will take only your wife." 277. And the rich man replied, "We will draw up the paper." 278. And then they drew up the paper. 279. "And we will sign it we two, you and I." '

## EPISODE 32

XXXVIII. 280. La' ixlika'tla'tus tu' ix-limini'-can  
and a while later not IMPF-bring it to him-INDS  
ix-tihua't. 281. Ix-tahuani makapitzin  
his-lunch IMPF-they say to him some  
tasacua'n'i'n, "Na-makni-ca'na'-tza' porque  
employees FUT-kill you-INDS-now because  
mi-le'ksa'nini'n." 282. Porque tu' palaj  
your-lies because not soon  
ix-limini'-can ix-tihua't.  
IMPF-bring it to him-INDS his-lunch

XXXVIII. 280. 'And a while later his lunch had not been brought to him. 281. Some of the employees said to him, "You will be killed now because of your lies." 282. Because his lunch had not been brought to him soon.'

## PEAK

XXXIX. 283. La' ixlika'tla'tus a'xni'ca' laktzi'-lh  
and a while later then he see it-PRET  
que talacaxtuchi ix-puscat. 284. La' tuncan  
that she come arriving IMPF his-wife and then  
macahuani-lh ix-puscat que ca-stu'ncmi-lh  
he motion to her-PRET his-wife that -she come straight-INJ  
con ix-coche, mas que ca-lakchi'le'kx-ko'-lh  
with her-car even though -she flatten it-completely-INJ

huan tacha'ni'n. 285. La' a'xni'ca' chi-lh  
 the plants and when she arrive-PRET  
 ix-puscat, tuncan litzucu-lh caxyahua ix-mesa  
 his-wife then she begin-PRET she arrange it his-table  
 para na-hua'yan. 286. Pero Xihuan tuncan  
 in order FUT-he dine but John then  
 huani-lh ix-puscat, "Ca-la'ktzi' hua'ma'  
 he say to her-PRET his-wife INJ-you see it this  
 ca'psnat. 287. Palh a'macsti'na'j ix-takoxichi,  
 paper if a little more CTF-you delay  
 ix-quimakni-ca-tza'." 288. La' chu tuncan ix-puscat  
 CTF-kill me-INDS-already and so then his-wife  
 Xihuan cahuani-lh ix-tropasna' que lacapalh  
 John she say to them-PRET her-soldiers that quickly  
 ca-tamacaxtu-ca porque tu'-tza' ixla' hua'ma'  
 INJ-drive him away-INDS because not-now his this  
 ti'ya't. 289. La' chuntza' Xihuan lika'lhi-lh  
 land and thus John this way he get it-PRET  
 mas ka'tla' ti'ya't, la' mas rico la'lh  
 more big land and more rich he become-PRET  
 a'chula'. 290. La' chuntza' Xihuan litlaja-lh  
 even more and thus John this way he win it-PRET  
 ix-ti'ya't; limaktlaja-lh ix-ti'ya't huan  
 his-land this way he win it from him-PRET his-land the  
 rico. 291. La' a'xni'ca'-tza' ix-ta'lahui'  
 rich one and then-now IMPF-he live with her  
 con mas tapaxuhuan ix-puscat.  
 with more happiness his-wife

XXXIX. 283. 'And awhile later he saw his wife approaching.  
 284. And then he motioned to his wife that she should come  
 straight toward him with her car even though she might completely  
 flatten the plants. 285. And when his wife arrived, she began to  
 arrange his table in order for him to eat. 286. But John then  
 said to his wife, "Look at this paper. 287. If you had delayed  
 a little longer, I would have been killed already." 288. And so  
 then John's wife said to her soldiers that they should quickly  
 drive him (rich man) away because this land was no longer his.  
 289. And in this manner John got more land, and in this manner he  
 became even more rich. 290. And in this manner he won his land;  
 in this manner he won his land from the rich man. 291. And after  
 that he lived more happily with his wife.'

## EPISODE 33

XL. 292. Tu' lej makañ ta'latahui'-lh  
not very long time he live with her-PRET

ix-puscat, la' tuncan huani-pa que  
his-wife and then he say to her-again/PRET that

"Na'-ica'n na quim-pu'arriero." 293. La' ix-puscat  
FUT-I go in my-role muleteer and his-wife

kalhti-pa, "Pero tantu tumin  
she answer him-again/PRET but so much money

ka'lhiyauj. 294. La' tuchu tantu mas  
we(incl) have it PRES and what so much more

lacasqui'na'?" 295. La' Xihuan kalhti-lh  
you want it PRES and John he answer her-PRET

ix-puscat, "Pero quit xasmanin lej icscuja.  
his-wife but I accustomed very I work PRES

quit na'-ica'n." 297. La' tuncan tzucu-lh  
I FUT-I go and then he begin-PRET

ca-ma-ketlapanini'n ix-cahuayujnu'. 298. La'  
PL-Cau-he harness it his-horses and

huani-lh ix-mozo, "Tampu'xam cahuayujnu'  
he say to him-PRET his-mozo twenty horses

na-caketlapaya'. 299. La' quin-cahuayuj  
FUT-you harness them and my-horse

na-hui'lini'ya' ix-silla." 300. La' a'xni'ca'  
FUT-you put it on it its-saddle and when

ketlapa-ko'-ca ix-cahuayujnu', ix-mozo Xihuan  
harness it-all-INDS/PRET his-horses his-mozo John

huani-lh, "Chuhua'j iccaketlapa-ko'-lh huan  
he say to him-PRET now I harness them-all-PRET the  
min-cahuayujnu'." 301. La' Xihuan huani-lh  
your-horses and John he say to her-PRET

ix-puscat, huani-lh, "Lej cuenta  
his-wife he say to her-PRET very notice

na-tlahua'ya' huan macatzatzat. 302. La' tu' maktin  
FUT-you take of it the ring and not once

na-maxtuya' de na mi-makspulh. 303. Porque  
FUT-you take it off from on your-finger because

palh na-makatza'nkaya', tu' tzey ca-tihua-lh. 304. La'  
if FUT-you lose it not good -it happen-INJ and

xman lej iclimamacu'yan'i que lej cuenta  
 only very I charge you with it PRES that very notice  
 na-tlahua'ya'. 305. La' chuhua'j ica'na  
 FUT-you take of it and now I go PRES  
 iclata'kchoko lej makat." 306. La' chuntza' Xihuan  
 I walk around PRES very far and thus John  
 li'a'-lh ix-pu'arriero.  
 this manner he go-PRET his-role muleteer

XL. 292. 'Not a very long time he lived with his wife when he said to her, "I am going to go as a muleteer." 293. And his wife answered him, "But we have so much money. 294. And how much more do you want?" 295. And John answered his wife, "But I am accustomed to work hard. 296. And I will go." 297. And then he began to order his horses harnessed. 298. And he said to his servant, "Harness twenty horses. 299. And saddle my horse." 300. And when all the horses were harnessed, John's servant said to him, "Now I have finished harnessing your horses." 301. And John said to his wife, he said, "Take very good care of the ring. 302. And don't ever take it off your finger. 303. Because if you lose it, something not good may happen. 304. And only this I strongly charge you that you take good care of it. 305. And now I am going to wander very far." 306. And in this manner John went in the role of a muleteer.'

## SETTING

XLI. 307. La' como makat a'-lh, la' de  
 and as far he go-PRET and of  
 tantu-tza' makan-tza' ix-a'-ni't-tza', la'  
 so much-already long time-already -he go-PAPF-already and  
 ix-puscat ix-lahui' ixa'cstu. 308. La' ix-ka'lhi  
 his-wife IMPF-she live alone and IMPF-she have it  
 lakatin ix-chichi' la' lakatin ix-mistu la' lakatin  
 one her-dog and one her-cat and one  
 ix-borrego, la' ix-lahui' con tapaxuhuan.  
 her-lamb and IMPF-she live with happiness

XLI. 307. 'And as he went far, and as he had gone for such a long time, his wife was living alone. 308. And she had her one dog and her one cat and her one lamb, and she lived happily.'

## PEAK

- XLII. 309. La' mi-lh lakatin chi'chini' la'  
 and it come-PRET a day and  
 lakmi-lh kalhatin to'kotzin la'  
 she come to her-PRET an old woman and  
 huani, "Cha tu' lacasqui'na'  
 she say to her PRES is it so not you want it PRES  
 na'-icputzani'yani' mi-scata?" 310. La' huan  
 FUT-I look for it for you your-lice and the  
 ix-tzu'ma'jat rey kalhtini'-lh la' huani-lh,  
 his-daughter king she reply-PRET and she say to her-PRET  
 "Ca-quimputzani'." 311. La' huan to'kotzin  
 INJ-you look for it for me and the old woman  
 tzucu-lh putzani' i'-scata. 312. La'  
 she begin-PRET she look for it for her her-lice and  
 a'xni'ca' tzucu-lh muscati, de tantu-tza'  
 when she begin-PRET she delouse her of so much-already  
 xlit ix-muscati-ma', tzucu-lh  
 long while -she delouse her-PAPR she begin-PRET  
 lakalhtata-to'la. 313. La' a'chula'  
 she doze-sit and even more  
 ix-tanuni' ix-muscati. 314. La'  
 IMPF-she busy self with it IMPF-she delouse her and  
 a'xni'ca' lej-tza' xa'nca i'-lhtata-hui'  
 when very-already well IMPF-she sleep-sit  
 ix-laktzi'n, la' a'xni'ca'-tza' tuncan tzucu-lh  
 IMPF-she see it and when-already then she begin-PRET  
 maxtuni' ix-macatzatzat de na ix-makspulh.  
 she take it off her her-ring from on her-finger  
 315. La' a'xni'ca' maxtuni'-lh, tuncan  
 and when she take it off her-PRET immediately  
 tza'la-lh huan to'kotzin. 316. La' a'-lh  
 she flee-PRET the old woman and she go-PRET  
 hasta na ix-chic. 317. La' como lej makat  
 as far as at her-house and as very far  
 ix-hua-ni't a'nilha ix-a'lacchicni', tu' ix-ca'tzi-can  
 -it is-PAPF where her-town not IMPF-know it-INDS  
 lhachu xala' huan to'kotzin.  
 where from the old woman

XLII. 309. 'And a day came and an old woman came to her and said to her, "Would you like me to look for your lice?" 310. And the daughter of the king replied and said to her, "Look for it for me." 311. And the old woman began to look for her lice for her. 312. And when she began to delouse her, such a long time she was delousing her that she began to doze as she sat. 313. And she busied herself all the more with delousing her. 314. And when she saw that she was already fast asleep sitting there, at that point she began to take the ring off her finger. 315. And when the old woman had taken it off her, immediately she fled. 316. And she went right to her house. 317. And since her town was very far away, it was not known where the old woman was from.'

## EPISODE 34

XLIII. 318. La' a'calistan a'xni'ca'-tza'  
and later when-already

lakahuan-li-tza' ix-puscat Xihuan, chu tuncan  
she awake-PRET-already his-wife John immediately  
putza-lh ix-macatzatzat, porque Xihuan lej  
she look for it-PRET her-ring because John very  
ix-limamacu'-ni't ix-puscat que lej cuenta  
-he charge her with it-PAPF his-wife that very notice  
na-tlahua ix-macatzatzat. 319. La' como tu'-tza'  
FUT-she take of it her-ring and as not-now  
ix-macahui' na ix-makspulh, tuncan tzucu-lh  
IMPF-it be on hand on her-finger then she begin-PRET  
lakaputza. 320. Lakaliyan ix-calhuan.  
she be sad daily IMPF-she cry

XLIII. 318. 'And later on when John's wife awoke, immediately she looked for her ring, because John had strictly charged her to take very good care of her ring. 319. And since it was no longer on her finger, then she began to be sad. 320. Daily she cried.'

## EPISODE 35

XLIV. 321. La' tantu-tza' ix-lakaputza, mi-lh  
and so much-now IMPF-she be sad it come-PRET

lakatin chi'chini' laktapajtzu-lh huan ix-animalhna'.  
a day it approach her-PRET the her-animals

322. La' tata'chihuina'-lh la' tahuani-lh,  
and they talk with her-PRET and they say to her-PRET

- "Tchul licalhua'na'?" 323. Cakalhti-lh  
 what for it you cry PRES she answer them-PRET
- ix-animalhna' la' cahuani-lh que  
 her-animals and she say to them-PRET that
- ix-makatza'nka-ni't ix-macatzatzat. 324. La' huan  
 -she lose it-PAPF her-ring and the
- ix-chichi' huani-lh que tu' ca-lakaputza-lh.  
 her-dog he say to her-PRET that not -she be sad-INJ
325. La' palh makatza'nka-ni't ix-macatzatzat, que la'  
 and if she lose it-PRPF her-ring that and
- tichu makka'lha-lh? 326. La' hua' ix-tecu'  
 who he steal it from her-PRET and this his-owner
- huani-lh que "Kalhatin to'kotzin que  
 she say to him-PRET that an old woman that
- mi-lh quilakta'kchokonu'n." 327. La'  
 she come-PRET she visit me PRES and
- huani-lh, "Na'-icmuscatiyani'." 328. La' xla'  
 she say to her-PRET FUT-I delouse you and she
- huani-lh que tzey. 329. La' chuntza'  
 she say to her-PRET that fine and thus
- li'a'kxoko-lh huan to'kotzin la'  
 this way she deceive her-PRET the old woman and
- makka'lha-lh ix-macatzatzat. 330. La' huan  
 she steal it from her-PRET her-ring and the
- chichi' la' borrego la' mistu tahua-lh que  
 dog and lamb and cat they say-PRET that
- tu'-tza' ca-lakaputza-lh, que xlaca'n tze na-ta'a'n  
 not-now -she be sad-INJ that they able FUT-they go
- na-taputza, que a ver ilh na-taquikaksa  
 FUT-they seek her that to see if FUT-they go find her
- huan to'kotzin. 331. La' huan ix-tecu'-ca'n  
 the old woman and the his-owner-PL
- cahuani-lh, "Ca-pitit putzaya'tit."  
 she say to them-PRET INJ-you(pl) go you(pl) seek her PRES
332. La' xlaca'n takalhtini'-lh que na-ta'a'n xman  
 and they they reply-PRET that FUT-they go only
- ca-maxqui'-ca lakatin kilo quinit huan chichi'.  
 INJ-give it to him-INDS a kilo meat the dog
333. La' huan ix-tecu'-ca'n hua-lh que  
 and the his-owner-PL she say-PRET that

na-camaxqui' a'ntu na-talacasqui'n. 334. La'  
 FUT-give it to them-INDS what FUT-they want it and

chichi' maxqui'-ca lakatin kilo de quinit.  
 dog give it to him-INDS/PRET a kilo of meat

335. La' huan borrego squi'n-li lakatin kilo de  
 and the lamb he ask for it-PRET a kilo of

matzat. 336. La' huan mistu squi'n-li lakatin  
 salt and the cat he ask for it-PRET a kilo of

kilo de manteca. 337. La' huan ix-tecu'-ca'n  
 kilo of lard and the his-owner-PL

cahuani-lh que huak a'ntu na-talacasqui'n,  
 she say to them-PRET that all which FUT-they want it

"Na'-iccamaxqui'yani'." 338. La' chuntza' cha'tunu'  
 FUT-I give it to you(pl) and thus each one

camaxqui'-lh a'ntu tasqui'ni'-lh. 339. La'  
 she give it to them-PRET what they ask it of her-PRET and

cahuani-lh, "Chuhua'j ca-pitit  
 she say to them-PRET now INJ-you(pl) go

putzaya'tit." 340. La' xlaca'n tuncan  
 you(pl) seek her PRES and they then

tatzucu-lh tahua' a'ntu camaxqui'-ca.  
 they begin-PRET they eat it what give it to them-INDS/PRET

341. La' tuncan ta'a'-lh taputza huan  
 and then they go-PRET they seek her PRES the

to'kotzin.  
 old woman

XLIV. 321. 'And she was so sad that one day her animals came to her. 322. And they talked with her and they said to her, "For what reason do you cry?" 323. She answered her animals and told them that she had lost her ring. 324. And her dog told her that she should not be sad. 325. And if she has lost her ring, who stole it from her? 326. And his owner said to him, "An old woman who came to visit me." 327. And she said to her, "I will delouse you." 328. And she told her that it would be fine. 329. And in this manner the old woman deceived her and stole her ring from her. 330. And the dog and lamb and cat said that she should no longer be sad, that they could go look for the old woman to see if they could go find her. 331. And their owner said to them, "Go look for her." 332. And they replied that they would go, only let the dog be given a kilo of meat. 333. And their owner said that she would give them whatever they wanted. 334. And the dog was given a kilo of meat. 335. And the lamb asked for a kilo of salt.

336. And the cat asked for a kilo of lard. 337. And their owner said to them that all they wanted "I will give you." 338. And thus she gave each one what they asked of her. 339. And she said to them, "Now go look for her." 340. And they then began to eat what was given them. 341. And then they went to look for the old woman.'

## EPISODE 36

- XLV. 342. La' chuntza' tuncan ta'a'-lh  
and thus then they go/PRET
- taputza. 343. Ix-takalhasqui'nini'n-telha  
they seek her PRES IMPF-they inquire-go along
- lakachu, lakatunu' ca'lacchicni' a'nilha ix-tatetaxtu.  
everywhere each town where IMPF-they pass by
344. Ix-cahuani-can, "A'tza' tetaxtu-lh huan  
IMPF-say to them-INDS here she pass by-PRET the  
to'kotzin," ix-cahuani-can huan animalhna'. 345. La'  
old woman IMPF-say to them-INDS the animals and
- mas ix-tastalani'. 346. La' de tantu que  
more IMPF-they pursue her and of so much that
- ix-tastalani' hasta que tacha'-lh nac Mar  
IMPF-they pursue her until that they arrive-PRET at sea
- Xaspi'nенke'. 347. La' tuncan huan chichi'  
red and then the dog
- cahuani-lh huan ix-cumpañerosnu',  
he say to them-PRET the his-companions
- cahuani-lh, "Chuhua'j na'-iccamacutuyani'. 348. Pu'la  
he say to them-PRET now FUT-I take you(pl) across first
- na'-icmacutu huan borrego. 349. La'  
FUT-I take him across the lamb and
- a'calistan na'-icminani na'-icteyani' a'calistan,'  
later FUT-I come FUT-I take you later
- huani-can huan mistu. 350. La' chuntza'  
say to him-INDS PRES the cat and thus
- talalimacutu-lh. 351. La' na  
this way they took one another across-PRET and also
- a'xni'ca' macutu-ca huan borrego, la'  
when take him across-INDS/PRET the lamb and
- liche'n-ca huan tintacut, tuncan  
arrive with him-INDS/PRET the other shore then

min-ca te-can huan mistu. 352. La'  
come-INDS/PRET take him-INDS PRES the cat and

tacut-palachi huan chichi' para  
come across-again/PRET the dog in order

na-macutu-pala huan mistu. 353. La' chuntza'  
FUT-he take him across-also the cat and thus

calimacutu-lh huan ix-cumpañerosnu'.  
this way he take them across-PRET the his-companions

XLV. 342. 'And thus then they went to look for her. 343. They went along inquiring everywhere, at each town where they passed by. 344. They were told, "The old woman passed by here," the animals were told. 345. And they continued to pursue her.

346. And they pursued her so much that finally they arrived at the Red Sea. 347. And then the dog said to his companions, he said to them, "Now I will take you across. 348. First I will take the lamb across. 349. And later I will come to take you later," the cat is told. 350. And in this manner they took one another across.

351. And also when he took the lamb across and reached the other shore with him, then he came to take the cat. 352. And the dog came across again in order to take the cat across also. 353. And in this manner he took his companions across.'

### EPISODE 37

XLVI. 354. A'xni'ca' camacutu-ko'-lh  
when he take them across-finish-PRET

talahuani-lh, "Chuhua'j ca'-a'm-palauj  
they say to one another-PRET now INJ-we(incl) go-again

tuncan putzayauj huan to'kotzin hasta  
immediately we(incl) seek her PRES the old woman until

que na-kaksauj." 355. La' chuntza'  
that FUT-we(incl) find her and thus

tatzucu-pa takalhasqui'nini'n-teilha a'nilha  
they begin-again/PRET they inquire-go along where

ix-tacha'n nac lakatunu' ca'lacchicni'. 356. La'  
IMPF-they arrive at each town and

ix-cahuani-can que "A'tza' tetaxtu-lh," hasta  
IMPF-say to them-INDS that here she pass by-PRET until

tacha'-lh a'nilha ix-a'lacchicni'. 357. La' tuncan  
they arrive-PRET where her-town and then

takalhasqui'nini'm-pa. 358. La' cahuani-ca,  
they inquire-again/PRET and say to them-INDS/PRET

"A'tza' lahui'; a'nyacha'  
here she live PRES it stand there PRES ix-chic,"  
her-house  
cahuani-ca. 359. La' tuncan  
say to them-INDS/PRET and then  
talahuani-lh, "Chuhua'j ca-pinchi,"  
they say to one another-PRET now INJ-you go there  
huani-lh ix-cumpañero huan chichi'. 360. La'  
he say to him-PRET his-companion the dog and  
maca'lh pu'la huan borrego, la' huan borrego  
he send him-PRET first the lamb and the lamb  
a'-lh tuncan.  
he go-PRET immediately

XLVI. 354. 'When he finished taking them across they said to one another, "Now let us go again immediately to look for the old woman until we find her." 355. And thus they began again to go along inquiring in each town where they arrived. 356. And they were told, "She passed by here," until they arrived at her town. 357. And then they inquired again. 358. And they were told, "She lives here; there is her house," they were told. 359. And then they said among themselves, "Now go there," the dog said to his companion. 360. And he sent the lamb first, and the lamb went immediately.'

## EPISODE 38

XLVII. 361. La' a'xni'ca' cha'-lh a'nilha  
and when he arrive-PRET where  
ix-ya ix-chic huan to'kotzin, la' a'xni'ca'  
IMPF-it stand her-house the old woman and when  
cha'-lh huan borrego na ix-chic huan to'kotzin  
he arrive-PRET the lamb at her-house the old woman  
ix-hui'li-ni't centinela. 362. La' huan centinela  
-she place him-PAPF sentinel and the sentinel  
ix-huani-ni't que "Nin tinti'  
-she say to him-PAPF that not even no one  
na-makxtaka' a'nti na-tanu, porque palh  
FUT-you permit him who FUT-he enter because if  
na-makxtaka' a'nti na-tanu, na'-icmakniyani'."  
FUT-you permit him who FUT-he enter FUT-I kill you  
363. La' chuntza' huan centinela huani-lh huan  
and thus the sentinel he say to him-PRET the

borrego. 364. La' tu' makxtek-li na-tanu.  
*lamb and not he permit him-PRET FUT-he enter*

365. La' huan borrego quitaspi't-li.  
*and the lamb he return-PRET*

XLVII. 361. 'And when he arrived where the old woman's house stood, and when the lamb arrived at her house, the old woman had placed a sentinel there. 362. And she had said to the sentinel, "You are to permit absolutely no one to enter, because if you permit someone to enter, I will kill you." 363. And this is what the sentinel told the lamb. 364. And he did not permit him to enter. 365. And the lamb returned.'

### EPISODE 39

XLVIII. 366. La' chuntza' huan-i-lh a'xni'ca'  
*and thus he say to him-PRET when*  
 lakchi-i-lh ix-compañerosnu'. 367. La' tuncan huan  
*he come to him-PRET his-companions and then the*  
 chichi' kalhtini'-lh, "Chuhua'j quit na'-ica'n." 368. La'  
*dog he reply-PRET now I FUT-I go and*  
 a'lh tuncan huan chichi'.  
*he go-PRET immediately the dog*

XLVIII. 366. 'And that is what he told his companions when he came to them. 367. And then the dog replied, "Now I will go." 368. And immediately the dog went.'

### EPISODE 40

XLIX. 369. La' a'xni'ca' huan centinela  
*and when the sentinel*  
 lakcha'-lh, ta'chihuina'-lh. 370. La'  
*he come to him-PRET he speak with him-PRET and*  
 huan-i-lh, "Lhachu hui' min-tecu'?" 371. La'  
*he say to him-PRET where she is PRES your-owner and*  
 huan centinela kalhtini'-lh, "Quin-tecu'  
*the sentinel he reply-PRET my-owner*  
 tanuma' la' lhtatama'. 372. La'  
*she be inside PRES and she sleep-PRPR and*  
 quihuani-lh que nin tinti' na'-icmakxtaka  
*she say to me-PRET that not even no one FUT-I permit him*

natanu nac chakan chic. 373. Porque palh  
FUT-he enter in inside house because if

na'-icmakxteka a'nti na-tanu, na-quimakni. 374. La'  
FUT-I permit him who FUT-he enter FUT-she kill me and  
u'tza' tu' iclilacasqui'n a'nti na-tanu.  
this not for this I want it PRES who FUT-he enter

375. La' tu' ca-titanu'." 376. La' tu'  
and not INJ-you enter and not

makxtek-li na-tanu huan chichi'. 377. La'  
he permit him-PRET FUT-he enter the dog and  
chuntza' na huan chichi' quitaspit-pa la'  
thus also the dog he return-also/PRET and  
tula-lh tanu-lh.  
unable-PRET he enter-PRET

XLIX. 369. 'And when he (dog) came to the sentinel, he spoke to him. 370. And he said to him, "Where is your owner?" 371. And the sentinel replied, "My owner is inside and she is sleeping. 372. And she told me that I should allow positively no one to enter inside the house. 373. Because if I permit someone to enter, she will kill me. 374. And for this reason I do not want anyone to enter. 375. And you will not enter." 376. And he did not permit the dog to enter. 377. And thus the dog also returned and he was unable to enter.'

#### EPISODE 41

L. 378. La' a'xni'ca' lakchi-lh huan  
and when he come to him-PRET the  
ix-cumpañerosnu', na chuntza' cahuani-lh que  
his-companions also thus he say to them-PRET that  
tu' lacasqui'n la' laktanu-can ix-tecu'.  
not he want it PRES and enter to her-INDS PRES his-owner  
379. La' huan mistu huani-lh huan chichi',  
and the cat he say to him-PRET the dog  
"Cho'j quit na'-ica'n chuhua'j, la' quit na'-ictanu."  
now I FUT-I go now and I FUT-I enter

L. 378. 'And when he came to his companions he told them the same thing, that he (sentinel) did not want anyone to enter where his owner was. 379. And the cat said to the dog, "Now I will go now, and I will enter."

## SODE 42

- LI. 380. La' a'xni'ca'  
and when .e-PRET a'nlnha  
 ya ix-chic 'kotzin, la' huan  
*it stand* PRES her-house 'd woman and the  
 centinela ix-ya ni'. 381. La' huan  
 sentinel IMPF-he stand ; entrance and the  
 mistu huani-lh lhachu hui' ix-tecu'.  
 cat he say to him-PRET ih where she be PRES his-owner
382. La' huan centinela kalhti-lh que  
 and the sentinel he answer him-PRET that  
 tanuma' chakan chic. 383. La' huan mistu  
 she be inside PRES inside house and the cat  
 huani-lh, "Cha tze na'-ictanu?" 384. La'  
 he say to him-PRET is it so able FUT-I enter and  
 huan centinela kalhtini'-lh que tula. 385. La'  
 the sentinel he reply-PRET that unable and  
 huan mistu kalhtini'-lh, "Palh tu' lacasqui'na'  
 the cat he reply-PRET if not you want it PRES  
 na'-ictanu, na'-icua'ya', "huani-lh huan  
 FUT-I enter FUT-I eat you he say to him-PRET the  
 centinela. 386. La' huan centinela kalhti-lh,  
 sentinel and the sentinel he answer him-PRET  
 "Tu' na-quihua'ya'." 387. La' como huan centinela  
 not FUT-you eat me and as the sentinel  
 tzi'ya' ix-yahua-ca-ni't de centinela,  
 mouse -place it standing-INDS-PAPF as sentinel  
 u'tza' ix-lijicua'ni' huan mistu, la' u'tza'  
 this IMPF-for this he fear him the cat and this  
 limakxtek-li na-tanu chakan chic. 388. La'  
 for this he permit him-PRET FUT-he enter inside house and  
 huan mistu tanu-lh.  
 the cat he enter-PRET

LI. 380. 'And when he arrived where the old woman's house stood,  
 the sentinel was standing in front of the entrance. 381. And the  
 cat asked him where his owner was. 382. And the sentinel  
 answered him that she was inside the house. 383. And the cat said  
 to him, "May I enter?" 384. And the sentinel replied that it was  
 impossible. 385. And the cat replied, "If you do not want me to  
 enter, I will eat you," he said to the sentinel. 386. And the  
 sentinel answered him, "Don't eat me." 387. And as the

sentinel was a mouse which had been placed as sentinel, for this reason he feared the cat, and for this reason he permitted him to enter inside the house. 388. And the cat entered.'

## EPISODE 43

- LIII. 389. La' a'xni'ca' cha'-lh a'nliha  
and when he arrive-PRET where  
i'-lhtata-ma' huan to'kotzin, la' como tzej  
-she sleep-PAPR the old woman and as well  
ix-tanchokxya ix-macani'n, tula a'nchi  
IMPF-it is between her thighs her-hands impossible how  
ix-limaxtuni' huan macatzatzat.  
IMPF-by it he take it off her the ring

LIII. 389. 'And when he arrived where the old woman was sleeping, as her hands were securely between her thighs, there was no means by which he could take the ring from her.'

## EPISODE 44

- LIII. 390. La' tuncan lakmim-pa huan  
and then he come to him-again/PRET the  
tzi'ya' de nac tanquilhni' a'nliha ix-ya  
mouse of at front of entrance where IMPF-he stand  
ix-licentinela. 391. La' tuncan huani-pa,  
his-role sentinel and then he say to him-again/PRET  
"Ula icmaklhti huan macatzatzat. 392. La'  
unable I take it from her PRES the ring and  
chuhua'j ca-quinta'pi para que  
now INJ-you go with me in order that  
na-maklhiyuauj." 393. La' huan tzi'ya'  
FUT-we[incl] take it from her and the mouse  
kalhtini'-lh, "Ula icti'a'-lh porque na-quimakni  
he reply-PRET unable I go-PRET because FUT-she kill me  
huan to'kotzin. 394. Quihuani-lh a'xni'ca'  
the old woman she say to me-PRET when  
quiyahua-lh qui-licentinela. 395. La' u'tza'  
she place me standing-PRET my-role sentinel and this  
tula ictilita'a'ni'." 396. La' a'xni'ca'  
unable for this I go with you PRES and then

huani-1h huan mistu, "Tu' ca-timaknini';  
 he say to him-PRET the cat not INJ-she kill you  
 na-tza'layauj. 397. La' palh tu' na-quinta'pina',  
 FUT-wel(incl) flee and if not FUT-you go with me  
 entonces na'-icua'yani'." 398. La' tuncan huan tzi'ya'  
 then FUT-I eat you and then the mouse  
 huani-1h, "Palh stu'ncua' tu' na-quihua'ya',  
 he say to him-PRET if true not FUT-you eat me  
 na'-icta'a'nani'. 399. La' chuntza' tze  
 FUT-I go with you and thus able  
 na-maklhtiyauj, porque quit  
 FUT-wel(incl) take it from her because I  
 na'-icmanuni' qui-stajan na ix-quini' para  
 FUT-I insert it in her my-tail in her-nose in order  
 que chuntza' na-maxtu ix-macan de na  
 that thus FUT-she take it out her-hand from in  
 ix-tanchokxni'." 400. La' tuncan ta'a'-lh a'nliha  
 her-between thighs and then they go-PRET where  
 i'-lhtata-ma' huan to'kotzin.  
 -she sleep-PAPR the old woman

LIII. 390. 'And then he came again to the mouse in front of the entrance where he was standing as a sentinel. 391. And then he said to him again, "I am unable to take the ring from her." 392. And now go with me in order that we will take it from her." 393. And the mouse replied, "I cannot go because the old woman will kill me. 394. She told me so when she placed me as sentinel. 395. And for this reason I cannot go with you." 396. And then the cat said to him, "She will not kill you; we will flee. 397. And if you do not go with me, then I will eat you." 398. And then the mouse said to him, "If you will truly not eat me, I will go with you. 399. And thus we will be able to take it from her because I will insert my tail in her nose so that thus she will take her hand from between her thighs." 400. And then they went where the old woman was sleeping.'

## PEAK

LIV. 401. La' a'xni'ca' tacha'-lh, chuntza'  
 and when they arrive-PRET thus  
 tatlahua-1h. 402. La' a'xni'ca' pu'la  
 they do it-PRET and when first

- manuni'-lh na ix-quini' i'-stajan,  
 he insert it in her-PRET in her-nose his-tail
- tuncan lhpi'pe'kla-lh. 403 La' tu'  
 immediately she jerk-PRET and not
- maxtu-lh ix-macani'n xa'nca'. 404. La'  
 she take it out-PRET her-hands well and
- ixlika'tla'tus chu quincamanu-pa  
 a while later so he insert it in her nose again/PRET
- i'-stajan. 405. La' chu chuntza' la-pa. 406. La'  
 his-tail and same she do-again/PRET and
- tula-lh maxtu-pa xa'nca  
 unable-PRET she take it out-again/PRET well
- ix-macani'n. 407. La' chu taka'lhi-pa ka'tla'tus  
 her-hands and so they wait-again/PRET a while
- para que ca-lhtata-pa xa'nca. 408. La'  
 in order that INJ-she sleep-again well and
- ixlika'tla'tus huampala chu tuncan  
 a while later again so then
- quincamanu-pa i'-stajan. 409. La'  
 he insert it in her nose-again/PRET his-tail and
- a'xni'ca'-tza' xa'nca maxtu-lh ix-macani'n.  
 then-now well she take it out-PRET her-hands
410. La' como huan mistu lej skalalh ix-hui',  
 and as the cat very quick IMPF-he be
- chu tuncan macamaxtu-lh huan macatzatzat.  
 immediately he take it off hand-PRET the ring
411. La' tuncan takostaxtu-lh de huan nac chic.  
 and then they bound out-PRET of the in house
412. La' tuncan tatza'l-a-lh.  
 and then they flee-PRET

LIV. 401. 'And when they arrived, that is what they did. 402. And when he inserted his tail in her nose the first time, immediately she gave a jerk. 403. But she did not withdraw her hands well. 404. And a while later he inserted his tail in her nose again. 405. And she did the same thing again. 406. And again she did not withdraw her hands well. 407. And so they waited awhile in order that she would sleep soundly again. 408. And awhile later he inserted his tail in her nose again. 409. And with that she withdrew her hands well. 410. And as the cat was very quick, immediately he took the ring off her hand. 411. And then they went bounding out of the house. 412. And then they fled.'

## EPISODE 45

- LV. 413. La' a'xni'ca' huan to'kotzin tuncan  
and when the old woman then  
putza-lh ix-macatzatzat, la' tuncan  
she look for it-PRET her-ring and then  
tachim-pa. 414. A'xni'ca' calakchi-lh  
they arrive-again/PRET when he come to them-PRET  
ix-compañeros, cahuani-lh, "Chuhua'j ca'huitit  
his-companions he say to them-PRET now INJ we go  
para na quin-chic-ca'n la' ca-le'ni'uj-tza'  
toward to my-house-PL and INJ-we take it to her-now  
ix-macatzatzat quin-tecu'-ca'n." 415. La' tuncan  
her-ring my-owner-PL and then  
talale'-lh huan animalhna'. 416. La'  
they take one another-PRET the animals and  
ta'a'-lh con tapaxuhuan porque taquikaks-li  
they go-PRET with happiness because they go find it-PRET  
a'ntu caquimaputzi-ca.  
what send them to find it-INDS/PRET

LV. 413. 'And by the time the old woman looked for her ring they had arrived back again. 414. When he (cat) came to his companions, he said to them, "Now let us set out for our house and let us take our owner her ring." 415. And then the animals went off together. 416. And they went happily because they had gone and found what they had been sent to find.'

## PEAK

- LVI. 417. La' a'xni'ca'-tza' tachi-lh na  
and when-already they arrive-PRET at  
ix-quilhtun Mar Xaspi'enke', la' a'xni'ca'-tza'  
its-edge Sea Red and when-already  
ix-ta'a'-ma'na-tza' para na ix-chic-ca'n, la' como  
-they go-PAPR-already toward to his-house-PL and as  
ix-tatacut-ma'na-tza', la' tzucu-lh huan  
-they cross over-PAPR-already and he begin-PRET the  
borrego. 418. Tzucu-lh casqui'ni' huan  
lamb he begin-PRET he ask them for it the  
macatzatzat. 419. La' huan mistu tu'  
ring and the cat not

- ix-maxqui'-cu'tun. 420. Pero tantu  
IMPF-he give it to him-want but so much
- i'-squi'ni', la' de tantu  
IMPF-he ask him for it and of so much
- i'-squi'ni' con tantu tacalhua, la' chuntza'  
IMPF-he ask him for it with so much crying and thus
- hasta que maxqui'-lh. 421. La' tuncan huan  
until that he give it to him-PRET and then the
- chichi' cahuani-lh, "Ca-tacutuitit-tza'." 422. La'  
dog he say to them-PRET INJ-we cross over-now and
- huan chichi' tuncan macutu-lh huan mistu.  
the dog then he take him across-PRET the cat
423. La' chu tuncan mim-pa para  
and so then he come-again/PRET in order
- na-macutu-pala huan borrego. 424. La' tuncan  
FUT-he take him across-also the lamb and then
- huan borrego con tapaxhuan ix-tacut-ma' nac  
the lamb with happiness -he cross over-PAPR on
- Mar Spi'nenke'. 425. Pero a'xni'ca'-tza' ix-a'-ma'  
Sea Red but when-already -he go-PAPR
- ix-pu'nan huan mar, a'xni'ca' tzucu-pa ta'sa.  
its-middle the sea then he begin-again/PRET he cry
426. La' de tantu-tza' ix-ta'sa-telha. 427. La'  
and of so much-now IMPF-he cry-go along and
- a'xni'ca' ta'chihuina'-lh huan chichi', "La' tuchu  
then he speak to him-PRET the dog and what
- tantu lita'sa'ya'?" 428. La' huan borrego  
so much for it you cry PRES and the lamb
- kalhtini'-lh, "Icmakxtek-li huan macatzatzat."  
he reply-PRET I drop it-PRET the ring
- LVI. 417. 'And when they arrived already at the edge of the Red Sea, and when they were already going toward their house, and as they were crossing over already, the lamb began. 418. He began to ask them for the ring. 419. And the cat did not want to give it to him. 420. But he asked him for it so much, and he asked him for it so much with so much crying, and this kept up until he gave it to him. 421. And then the dog said to them, "Let us cross over now." 422. And the dog then took the cat across. 423. And so then he came back again in order to take the lamb across also. 424. And then the lamb was happily crossing over the Red Sea. 425. But when he was already halfway across the sea,

then he began to cry again. 426. And he was going along crying so much now. 427. And then the dog spoke to him, "For what reason do you cry so much?" 428. And the lamb replied, "I dropped the ring." '

## EPISODE 46

LVII. 429. La' a'xni'ca' tatautchi quilhtun,  
 and when they cross to there-PRET edge  
 talahuani-lh, a'xni'ca' talakchi-lh  
 they say to one another-PRET when they come to him-PRET  
 huan mistu, que huan borrego makxtek-li huan  
 the cat that the lamb he drop it-PRET the  
 macatzatzat na ix-pu'nan huan mar. 430. La' huan mistu  
 ring in its-middle the sea and the cat  
 kalhtini'-lh, "La' cho'j chi na-likaksauj?"  
 he reply-PRET and now how FUT-by it we(incl) find it  
 431. La' tuncan huan chichi' huani-lh huan  
 and then the dog he say to him-PRET the  
 mistu, "Cho'j quit ica'n na'-icputza."  
 cat now I I go PRES FUT-I look for it

LVII. 429. 'And when they had crossed over to the shore, they said to one another, when they came to the cat, that the lamb had dropped the ring in the middle of the sea. 430. And the cat replied, "And now how will we find it?" 431. And then the dog said to the cat, "Now I am going to look for it." '

## EPISODE 47

LVIII. 432. La' huan chichi' tzucu-lh putza.  
 and the dog he begin-PRET he look for it  
 433. La' tuncan tzucu-lh ta'cnunu'n-ta'kchoko a'nla  
 and then he begin-PRET he dive-go around where  
 makxtek-li huan borrego huan macatzatzat. 434. La'  
 he drop it-PRET the lamb the ring and  
 tantu tzej putza-lh. 435. La' tula-lh  
 so much well he look for it-PRET and unable-PRET  
 kaks-li. 436. La' a'xni'ca'  
 he find it-PRET and when  
 calakmim-pa ix-cumpañerosnu',  
 he come to them-again/PRET his-companions

cahuani-lh, "Tu' ickaks-li huan macatzatzat."  
he say to them-PRET not I find it-PRET the ring

437. La' tuncan tatzucu-lh talakaputra.  
and then they begin-PRET they be sad

LVIII. 432. 'And the dog began to look for it. 433. And then he began to dive in the area where the lamb had dropped the ring.

434. And he looked for it so very well. 435. And he was unable to find it. 436. And when he came again to his companions, he said to them, "I did not find the ring." 437. And then they began to be sad.'

#### EPISODE 48

LIX. 438. La' ixlika'tla'tus mi-lh lakatin spun  
and a while later it come-PRET a bird  
ix-tacuini' hua'ya' squi'ti'. 439. La' huanma' spun xman  
its-name kingfisher and that bird only

squi'ti' hua'. 440. A'xni'ca' talaktzi'-lh  
fish it eat it PRES then they see it-PRET

kosnu'n-telha la' tuncan taya-lh ca'u'ni'n.  
it fly-go along PRES and then it stop-PRET mid air

441. La' tuncan ta'cnumu'-lh la' chi'pa-lh lakatin  
and then he dive-PRET and he grab it-PRET a

squi'ti'; macutu-lh de nac mar. 442. La'  
fish he take it out-PRET of in sea and

ix-tetaxtu-ma' na ix-lakstu'nc-ca'n. 443. La'  
-he pass by-PAPR at his-overhead-PL and

a'xni'ca' taxaka'li-lh haun squi'ti' lej palha', la'  
when it move-PRET the fish very hard and

makxtek-li na ix-quilhtum huan Mar Xaspi'enke'.  
he drop it-PRET on its-edge the Sea Red

LIX. 438. 'And a while later along came a bird named kingfisher.

439. And that bird eats only fish. 440. Then they saw it go flying along, and then it stopped in mid air. 441. And then he dove and grabbed a fish; he took it out of the sea. 442. And he was passing by directly over their heads. 443. And when the fish moved very hard, he dropped it on the shore of the Red Sea.'

#### PEAK

LX. 444. La' tuncan talahuani-lh,  
and then they say to one another-PRET

- "Ca'hui laktzi'nauj. 445. Tzela u'tza' a'ntu  
 INJ we go we see it PRES perhaps this which  
 hua'-ni't huan macatzatzat." 446. La' tuncan  
 he eat it-PRPF the ring and then  
 tatu'jnu-lh ix-lihuak-ca'n. 447. La' tuncan huan mistu  
 they run-PRET his-all-PL and then the cat  
 tzucu-lh palhka. 448. La' a'xni'ca'  
 he begin-PRET he cut it open. and then  
 talaktzi'-lh u'tza' ix-hua'-ni't huan macatzatzat.  
 they see it-PRET this -he eat it-PAPF the ring  
 449. La' tuncan takalhi-lh tapaxuhuan.  
 and then they have it-PRET happiness

LX. 444. 'And then they said to one another, "Let us go see it.  
 445. Perhaps this is the one which has eaten the ring." 446. And  
 then they all ran. 447. And then the cat began to cut it open.  
 448. And then they saw that this was the one that had eaten the  
 ring. 449. And then they were happy.'

## EPISODE 49

- LXI. 450. La' a'xni'ca'-tza' ix-makatza'nka-ca-ni't-tza'  
 and when-already -lose it-INDS-PAPF-already  
 huan macatzatzat, huan Xihuan ca'lhca'ca'n tuncan  
 the ring the John place of ashes then  
 tzucu-lh taní ix-cahuayujnu', porque  
 it begin-PRET they die PRES his-horses because  
 ix-a'-ni't ix-li'arriero. 451. La' huan Xihuan  
 -he go-PAPF his-role muleteer and the John  
 puhsuan-li que catuhua ix-patle'keni'-ma'. 452. La'  
 he think-PRET that something -it happen to her-PAPR and  
 como ix-taní-ma'nan-ko'-tza' ix-cahuayujnu',  
 as -they die-PAPR-all-already his-horses  
 a'xni'ca' pastac-li que cho'la ix-i'tza'ca'-ma'  
 then he think-PRET that perhaps -she is sick-PAPR  
 ix-puscat. 453. La' a'xni'ca' puhsuan-li que  
 his-wife and then he think-PRET that  
 na'-a'n na ix-chic na-laktzi'n a'ntu  
 FUT-he go to his-house FUT-he see it what  
 ix-patle'ke-ma'. 454. Puhsuan-li, "Cho'la  
 -it happen-PAPR he think-PRET perhaps

i'tza'ca'n quim-puscat."  
she is sick PRES my-wife

LXI. 450. 'And when the ring had been lost already, then John Ashes' horses began to die, because he had gone in the role of a muleteer. 451. And John thought that something was happening to her. 452. And as all his horses were already dying, then he thought that perhaps his wife was getting sick. 453. And then he thought that he would go to his house to see what was happening. 454. He thought, "Perhaps my wife is sick." '

## EPISODE 50

LXII. 455. La' a'xni'ca' chi-lh Xihuan na  
and when he arrive-PRET John at  
 ix-chic, tuncan kalhasqui'ni-lh ix-puscat que tuchu  
his-house immediately he ask her-PRET his-wife that what  
 ix-patle'ke-ni't, porque ix-tani-ma'nan-ko'  
 -it happen-PAPF because -they die-PAPR-all  
 ix-cahuayujnu'. 456. La' a'xni'ca'-tza' huani-lh  
his-horses and then-now she say to him-PRET  
 a'ntu ix-patle'ke-ni't, que makatza'nka-ni't  
 what -it happen-PAPF that she lose it-PRPF  
 ix-macatzatzat. 457. Porque, a'xni'ca' ix-lahui'  
her-ring because when IMPF-she live  
 ixa'cstu, tuncan lakmi-lh kalhatin to'kotzin  
alone then she come to her-PRET an old woman  
 la' hauni-lh que "Palh tu' iclacasqui'n  
and she say to her-PRET that if not I want it PRES  
 na-quimuscati. 458. La' quit icuani-lh que  
 FUT-she delouse me and I I say to her-PRET that  
 ca-quimuscati-lh. 459. La' huan to'kotzin tuncan  
 -she delouse me-INJ and the old woman then  
 tzucu-lh quimuscati. 460. La' de tantu xlit  
 she begin-PRET she delouse me and of so much long  
 quimuscati-lh ictzucu-lh iclakalhtata-to'la. 461. La'  
 she delouse me-PRET I begin-PRET I doze-sit and  
 a'xni'ca' xa'nca iclhtata-lh, a'xni'ca' tuncan  
 when well I sleep-PRET then immediately  
 quimacamaxtu-lh de na qui-makspulh. 462. La'  
 she take it off my hand-PRET from on my-finger and  
 a'xni'ca'-tza' iclakahua-lh, tuntu'-tza' icka'lhi.  
 when-already I awake-PRET nothing-now I have it PRES

463. La' tuncan huan to'kotzin tu'-tza'  
and then the old woman nōt-now  
ix-lahui'. 464. La' tuncan ictzucu-lh iccalhuan  
IMPF-she be around and then I begin-PRET I cry  
de tantu iclakaputza. 465. La' de tantu iccalhuan,  
of so much I be sad PRES and of so much I cry PRES  
tuncan mi-lh quin-chichi'-ca'n la'  
then it come-PRET my-dog-PL and  
quinta'chihuina'-lh. 466. La' quihuani-lh, 'Tuchu  
he talk with me-PRET and he say to me-PRET what  
licalhua'na'? 467. La' quit icuani-lh a'ntu  
for it you cry PRES and I I say to him-PRET what  
ix-quimpatle'keni'-ni't. 468. La' xla' quinkalhti-lh  
-it happen to me-PAPF and he he answer me-PRET  
la' quihuani-lh que tu'-tza' ca'-iccalhua-lh,  
and he say to me-PRET that not-now -I cry-INJ  
que na-ta'a'n quitaputzani'. 469. La'  
that FUT-they go they seek her for me PRES and  
icuani-lh ca-ta'a'-lh. 470. La' tuncan la'  
I say to him-PRET -they go-INJ and then and  
chuntza' ta'a'-lh con ix-compañeros.  
thus he go with him-PRET with his-companions
471. Ta'a'-lh con huan mistu la' huan chichi'  
he go with him-PRET with the cat and the dog  
la' huan borrego. 472. Talale'-lh con  
and the lamb they take one another-PRET with  
tapaxuhuan. 473. La' chuhua'j tuna'j tamin.  
happiness and now not yet they come PRES
474. Ta'a'-ni't taputza huan to'kotzin a'nti  
they go-PRPF they seek her PRES the old woman who  
quinquimakka'lanchi huan macatzatzat. 475. La'  
she come steal it from me-PRET the ring and  
chuhua'j tuna'j tamin."  
now not yet they come PRES

LXII. 455. 'And when John arrived at his house, immediately he asked his wife what had happened, because his horses were all dying. 456. And then she told him what had happened, that she has lost her ring. 457. Because when she was living alone, an old woman came to her then and said to her, "If I did not want her to delouse me. 458. And I said to her that she should delouse me.

459. And the old woman then began to delouse me. 460. And she deloused me for so long that I began to doze as I sat. 461. And when I was soundly asleep, then immediately she took it off my finger. 462. And when I awoke, I had nothing. 463. And the old woman was then no longer around. 464. And then I began to cry because I was so sad. 465. And I cried so much that our dog came and talked to me. 466. And he said to me, 'For what reason do you cry?' 467. And I told him what had happened to me. 468. And he answered me and he told me that I should no longer cry, that they would go seek her for me. 469. And I told him that they should go. 470. And then and thus he went with his companions. 471. He went with the cat and the dog and the lamb. 472. They went together happily. 473. And now they have not yet come back. 474. They have gone to seek the old woman who came and stole the ring from me. 475. And now they have not yet come back."'

## CLOSURE

LXIII. 476. La' a'xni'ca' huani-ko'-ca Xihuan,  
 and when say to him-all-INDS/PRET John  
 la' a'xni'ca' Xihuan kalhti-lh ix-puscat, la'  
 and when John he answer her-PRET his-wife and  
 tuncan ixlika'tla'tus tachi-lh ix-animalhna'-ca'n  
 then a while later they arrive-PRET his-animals-PL  
 con huan macatzatzat. 477. La' tuncan takalhi-lh  
 with the ring and then they have it-PRET  
 tapaxuhuan, porque taquikaks-li a'ntu  
 happiness because they go find it-PRET what  
 calakmaca'n-ca. 478. La' tantu  
 send them to it-INDS/PRET and so much  
 ix-taka'lhi tapaxuhuan, camaxqui'-ca  
 IMPF-they have it happiness give it to them-INDS/PRET  
 cha'tunu' huan animalhna' ix-lihua't-ca'n a'nchi  
 each one the animals his-food-PL as  
 ix-camaxqui'-ca-ni't a'xni'ca' ta'a'-lh  
 -give it to them-INDS-PAPF when they go-PRET  
 taputza huan macatzatzat.  
 they seek it PRES the ring.

LXIII. 476. 'And when John was told all, and when John answered his wife, and then a while later their animals arrived with the ring. 477. And then they were happy because they went and found that for which they had been sent. 478. And they were so happy that each one of the animals was given his food, just as

they had been given when they went to seek the ring.'

FINIS

LXIV. 479. La' chuntza' lisput-li ix-cuentu  
and thus this way it end-PRET his-story

Xihuan xala' ca'lhca'ca'n.  
John of place of ashes

LXIV. 479. 'And thus ends the story of John of the Ashes.'

## ESCENARIO

I. 1. 'Había una vez un muchacho que se llamaba Juan de las Cenizas. 2. No le gustaba trabajar. 3. No más se sentaba junto al fogón. 4. Todos los días se sentaba junto al fogón 5. y no se quitaba de ahí. 6. Cuidaba las gallinas de su madre 7. y todos los días recogía los huevos. 8. Se encargaba de las gallinas todos los días.'

## EPISODIO NO. 1

II. 9.'Y sucedió que un día se fue a dar un paseo no muy lejos de su casa 10. y vió un pequeño mazacuate que había sido herido 11. y le dio lástima 12. y le dijo: "Pobrecito, mira cómo te maltrataron. 13. ¿Quién fue el canalla que te hirió?" le dijo. 14. Y lo recogió y lo puso en su sombrero; se lo llevó a su casa y lo puso en una tinaja. Este fue el primer lugar donde lo puso. 15. Y el mazacuate comenzó a crecer 16. y el muchacho le empezó a dar de comer huevos. 17. Todos los días le daba de comer 18. y cuando ya el mazacuate estaba más grande, lo sacó de donde lo había puesto primero 19. y lo puso en otra tinaja más grande 20. y cuando ésta también se llenó, lo sacó y lo puso en otro lugar. 21. Pero también se llenó porque ya el mazacuate estaba muy grande. 22. ¡Y entonces comenzó a matar gallinas para darle de comer!'

## EPISODIO NO. 2

III. 23. 'Entonces su madre comenzó a notar que el número de huevos no aumentaba 24. y lo regañaba y le decía que ya no hacía caso, que ya no cuidaba bien las gallinas, que ni caso les hacía. 25. Y le decía a Juan, su hijo, que lo único que quiere es estar junto al fogón, que no se quiere quitar de las cenizas, que no más se sienta ahí para calentarse, mientras que ella anda moliendo ajeno y que por qué no se fija en esto todos los días.'

## EPISODIO NO. 3

IV. 26. 'Luego se fijó que sus gallinas no estaban completas, 27. que faltaban muchísimas. 28. Otra vez le dijo que por qué no pone cuidado, que las gallinas se están desapareciendo, que él está allí todos los días pero que no quiere quitarse del fogón 29. y que por eso todas sus gallinas se estaban perdiendo, 30. y que ella tiene que salir a moler ajeno para poder comprarle ropa. 31. Y por eso lo regañaba. 32. Pero él no más contestaba que sí las estaba cuidando.'

## EPISODIO NO. 4

V. 33. 'Y entonces un día el mazacuate le habló 34. y le dijo que ya no podía seguir viviendo ahí, porque su mamá estaba muy enojada porque él había comido tanto, tantos huevos y tantas gallinas. 35. Y era por eso que a Juan de las Cenizas lo regañaban, porque su mamá se iba a moler ajeno todos los días y lo regañaba que por qué no cuida sus animales.'

## EPISODIO NO. 5

VI. 36. 'Y cuando su madre se había ido a moler, la culebra le habló otra vez: 37. "Como tu mamá te regaña tanto, mejor llévame a mi casa," le dijo el mazacuate. 38. Y Juan de las Cenizas le contestó: "Pero no sé dónde vives." Y entonces la víbora le contestó: "Yo te llevo a mi casa, a donde mi padre y mi madre viven."

## EPISODIO NO. 6

VII. 40. 'Y así, Juan llevó la víbora a su casa. 41. Y la víbora iba adelante, 42. y como era tan lejos donde sus padres vivían, no llegaron el mismo día. 43. La noche les agarró en el monte 44. y Juan dijo: "Me van a comer los tigres." 45. Pero la víbora respondió: "No te comen, yo te voy a cuidar esta noche." 47. De esta manera Juan se durmió y la víbora lo veló toda la noche.'

## EPISODIO NO. 7

VIII. 48. 'Al amanecer el día siguiente comenzaron otra vez a caminar en el monte. 49. Cuando llegaron a su casa, la víbora le dijo a Juan que no tuviera miedo de los guardias: 50. "No les tengas miedo." 51. El mazacuate llevaba su anillo con él y lo dejó a la entrada 52. y le dijo a Juan: "Cuando regreses, recógetelo a la pasada." 53. Cuando entraron Juan vió una serpiente aun más grande a la entrada de la cueva en la roca. 54. La cueva se cerró, 55. pero al empujarla se abrió. 56. Antes el mazacuate le había dicho que cuando llegaran con su padre y su madre, "Te van a decir, 'Siéntate en la silla de oro.' 57. Pero no te sientes. 58. Y luego te van a preguntar cuánto te deben por curar a su hijo." 59. Y (Juan) contestó que nada, porque el que él había criado, le había dado un anillo por criarlo, y ahora él se iba a llevar ese anillo para su casa. 60. Y al llegar a su casa iba a poner el anillo donde había puesto al mazacuate primero, cuando salió a pasear y lo encontró donde lo habían herido.'

## EPISODIO NO. 8

IX. 61. 'Y así lo hizo. 62. Lo puso donde primero había puesto al mazacuate. 63. Y el mazacuate también le había dicho que debería ponerse el anillo de día y sólo en la noche ponerlo en la tinaja. 64. Y cuando fue a ver la tinaja donde primero lo había puesto, estaba llena de dinero. 65. Y todos los días lo ponía donde antes había puesto al mazacuate, en todos los lugares a donde lo había cambiado. 66. Y cuando iba a ver otra vez, otra vez la tinaja estaba llena de dinero.'

## CLIMAX

X. 67. 'Poco tiempo después, ya no tenía lugar dónde poner su dinero. 68. Entonces comenzó a buscar albañiles para hacerse una casa de mampostería; y buscó muchos, muchos albañiles para hacerse su casa. 69. Se mandó a hacer una casa de dos pisos 70. con siete cuartos en el piso de abajo y siete en el de arriba, y muchos otros cuartos para amueblarlos. 71. Y la casa que se mandó a hacer era más bonita que la del rey, 72. y el rey no sabía de quién era esa casa porque no se sabía de quién era esa casa. 72. Y el rey pensó: "Quizás de alguien más rico que yo." 74. Pues no había nadie tan rico que pudiera compарarse al rey. 75. Sólo Juan sabía, 76. pero no le dijo a nadie que la casa era suya. 77. Y así terminó su casa.'

## EPISODIO NO. 9

XI. 78. 'Entonces le dijo a su madre que quería casarse. 79. Y su madre le dijo que sólo sabía sentarse junto al fogón y que no tenía dinero; 80. ¡con qué se iba a casar? 81. Él le contestó y le dijo que fuera a pedirle una muchacha 82. y su madre le dijo que estaba loco, que era muy flojo, que no tenía con qué darle de comer, ni con qué comprarle ropa. 83. Pero Juan le contestó que fuera a pedirle una muchacha. 84. Su madre entonces le dijo: "¡Y a dónde crees que voy a ir a pedir una muchacha?" 85. Y él le dijo: "Pídeme a la hija del rey." 86. Su madre le contestó: "Qué vergüenza ir con esta ropa a la casa del rey. 87. ¡Cómo puedo hablarle con esta ropa cuando su ropa es tan bonita?" 88. Y luego le dijo: "Tántos y tan ricos que la han pedido y no se les ha contestado, cuánto más a tí te la negarán que no te quitas de las cenizas, que no te mueves del fogón. 89. ¡Y cómo quieras que la hija del rey te quiera?" 90. Juan contestó: "Dí que me la pides y te compro ropa." 91. Pero su madre dijo que le iba a avisar a sus padrinos, 92. y se fue a avisarles a sus padrinos.'

## EPISODIO NO. 10

XIII. 93. 'Cuando llegó a la casa de sus compadres, les dió los buenos días 94. y su compadre le dijo que qué le pasaba. 95. Y ella le contestó: "Su ahijado me manda; que quiere casarse." 96. Y el padrino le contesta: "Mi ahijado está loco. 97. Es muy flojo y no quiere trabajar. 98. Y ¿con qué se va a casar? 99. No tiene dinero. 100. Dígale que es muy flojo." 101. Y así la madre se regresó de la casa de su compadre.'

## EPISODIO NO. 11

XIV. 102. 'Cuando llegó con Juan, le dijo lo que su padrino le había dicho. 103. Juan contestó: "Vuelve con mi padrino y dile que tiene que ir a pedirla." 104. Y su mamá fue otra vez.'

## ESCENARIO

XIV. 105. 'Y en lo que ella llegaba otra vez a la casa de su padrino, Juan se iba para su casa a medir con cuartillo la paga semanal de cada uno de los albañiles. 106. Pero ni siquiera los albañiles sabían como se llamaba su patrón, 107. ni lo conocían, 108. y por eso nadie sabía quién era.'

## CLIMAX

XV. 109. 'Y por fin terminó su casa completamente, y como era muy grande, había muchos cuartos, siete en el piso de abajo. 110. Y comenzó a poner el anillo en cada uno de ellos, 111. y donde lo había puesto en la noche, a la mañana siguiente fue y lo encontró lleno de dinero; 112. lo sacó otra vez 113. y esa noche lo puso en el segundo cuarto 114. y cuando fue en la mañana estaba lleno, como el primero. 115. Y sacó el anillo y se lo puso otra vez. 116. Y todos los días lo ponía en un cuarto, sólo en la noche. 117. Y cuando los cuartos de abajo se llenaron, comenzó con los de arriba. 118. Y comenzó otra vez a poner el anillo en los cuartos. Y había mandado hacer siete no más para poner el anillo en ellos. 119. Y empezó otra vez a poner el anillo todas las noches en los cuartos de arriba, donde había puesto el primero. 120. A la mañana siguiente iba, abría los cuartos y sacaba el anillo; 121. al día siguiente sacaba el anillo otra vez. 122. Y se lo ponía sólo de día. 123. Y de esta manera Juan tenía su casa y nadie sabía de quién era.'

## EPISODIO NO. 12

XVI. 124. 'Y Juan mandaba a su mamá a la casa de su padrino para que le pidieran a la hija del rey, 125. pero su padrino no quería

ir porque no tenía buena ropa, porque su ropa no se comparaba en riqueza con la del rey. 126. Y por eso no quería ir, porque le daba vergüenza presentarse así delante del rey. 127. Entonces la mamá le platicó al compadre que Juan le había dicho que si quería tener buena ropa que él se las daba con la condición de que dijéramos que sí íbamos a pedirle a la hija del rey. 128. Entonces el padrino dijo: "Muy bien, sí vamos, pero que nos compre la ropa primero; sí vamos. 129. Dile a mi ahijado que sí." 130. Y la mamá volvió a su casa.'

#### EPISODIO NO. 13

XVII. 131. 'Y llegó con Juan y le dijo: "Tu padrino va a pedirte a la hija del rey." 132. Entonces Juan le dió dinero a su mamá 133. y su mamá se fue con su compadre.'

#### EPISODIO NO. 14

XVIII. 134. 'Y entonces se fueron a comprar la ropa--ropa buena, muy cara. 135. Y también se compraron zapatos, también muy caros. 136. Y ya estaban muy bien vestidos, como los ricos. 137. Y entonces fueron a la casa del rey.'

#### EPISODIO NO. 15

XIX. 138. 'Y cuando llegaron a la casa del rey, le dieron los buenos días. 139. Y el rey les contestó y le preguntó (al padrino) qué se le ofrecía. 140. Y él contestó y empezaron y le pidieron a su hija. 141. Y el rey dijo que quizás sí, pero que sólo que su hija quisiera. 142. Entonces el rey les preguntó: "¿Y quién es este hombre que los manda a pedirme a mi hija? 143. ¿Quién es su padre?" 144. Y el padrino contestó que ya no tenía papá, sólamente mamá, 145. y señaló a la mamá de Juan: "Esta mujer que vino conmigo." 146. Y entonces él le preguntó (al padrino): "¿Cómo se llama el muchacho?" 147. Y ellos dijeron que se llamaba Juan, el que no se quita del fogón. 148. Y el rey dijo: "¿El que le dicen Juan de las Cenizas?" 149. Y dijo: "Ese hombre es muy flojo; ¿qué le va a dar de comer? Lo único que hace es sentarse junto al fogón, 152. y no tiene con qué comprarle ropa. 153. La voy a llamar." 154. Entonces llamó a su hija mayor. 155. Y le preguntó si se quería casar con Juan Cenizas. 156. Y ella contestó: "No me gusta porque es muy flojo y no tiene con qué comprarme ropa bonita." 157. Y entonces el rey dijo que no se podía, porque a ella no le gustaba Juan. 158. Entonces ellos se devolvieron.'

## EPISODIO NO. 16

XX. 159. 'Y cuando la mamá de Juan llegó, le platicó lo que les habían dicho, y cómo la hija del rey había dicho que Juan no le gustaba y que no quería casarse con él porque era muy flojo. 160. Entonces Juan le dijo a su madre que tenía que ir otra vez y decirle al rey que Juan los mandaba otra vez porque el rey tenía tres hijas. 161. Y por eso la mandaba otra vez, para pedirle otra de las hijas.'

## EPISODIO NO. 17

XXI. 162. 'Y cuando llegó otra vez a la casa del rey, otra vez le pidió a su hija. 163. Y el rey dijo: "¿No les dije que no se puede y que mi hija no lo quiere?" 164. El padrino contestó que había otra hija más joven. 165. Y el rey llamó a esta hija más joven 166. y cuando llegó le preguntó si podía casarse con él para que fuera su marido. 167. Y la hija preguntó: "¿Quién es él?" 168. Y el padre le dijo: "Juan Cenizas." 169. La muchacha contestó que no le gustaba porque era muy flojo. 170. Y el rey dijo: "Ya oyeron lo que dijo la muchacha, no le gusta. 171. Y también les dijo que ya no volvieran.'

## EPISODIO NO. 18

XXII. 172. 'Y cuando llegaron con Juan le dijeron lo que la muchacha había dicho. 173. Y Juan le dijo a su padrino que tenían que ir otra vez "porque hay otra que es la más joven de todas. 174. A ver si ella quiere casarse." 175. Y el padrino, ellos, fueron otra vez a la casa del rey.'

## EPISODIO NO. 19

XXIII. 176. 'Y cuando llegaron, otra vez comenzaron a pedir una muchacha. 177. Y el rey les dijo otra vez: "¿Qué no les dije que no lo quieren?" 178. Y el padrino contestó que había una muchacha más joven, que era la más joven de todas. 179. Y el rey llamó a su hija y le preguntó si le gustaba Juan, 180. y la muchacha contestó que sí se quería casar con él. 181. Y el rey dijo: "Mi hija se casa con él, pero quiero que me de lo que pida: que haga fiesta seis meses 183. y que todos los que vengan coman; 184. que se maten muchas vacas y guajolotes y borregos. 185. Eso es lo que quiero que me de. 186. Vayan y díganse a Juan."

## EPISODIO NO. 20

XXIV. 187. 'E inmediatamente le dijeron a Juan lo que el rey había dicho y lo que quería cuando se casaran. 188. Juan le

dijo a su madre que fuera a decirle al rey que si quería una fiesta de un año, que la fiesta comenzaría ese día. 189. Y la fiesta comenzó. 190. Y el rey pensó que Juan también era rico, pues todo lo que el rey pedía, Juan le concedía. 191. Y así Juan comenzó a comprar. 192. Compró muchas vacas, borregos y guajolotes, y mucho vino del de emborracharse, que es caro, que es con el que los ricos se emborrachan, y mucha cerveza, 193. y contrató a los mejores violinistas. 194. Y así fue como Juan comenzó la fiesta.'

#### CLIMAX

XXV. 195. 'Y cuando Juan llegó a la casa de su suegro, llevaba los violinistas con él. 196. Y entonces el rey vió lo que venía a su casa 197. y cuando Juan llegó con el rey, y como venía vestido con ropa muy cara, igual que la del rey, con mucho gusto se le invitó a pasar porque la fiesta ya había empezado. 198. Y todos los días se traían muchas vacas y borregos y guajolotes y todo lo que se necesitaba para la fiesta.'

#### EPISODIO NO. 21

XXVI. 199. 'Y entonces las hermanas de la novia se enojaron con él porque ellas habían sido las primeras pedidas 200. pero a ellas no les había gustado Juan por ser tan flojo y porque lo único que hacía era calentarse junto al fogón 201. pero ahora veían que era muy rico, porque cualquier cosa que pidiera él rey, él le daba mucho más de lo que había pedido.'

#### EPISODIO NO. 22

XXVII. 202. 'Y cuando ya la fiesta había empezado, el rey les avisó a muchos de los otros ricos para que vinieran porque su hija se iba a casar. 203. Y de todas las grandes ciudades vinieron a la fiesta. 204. Y todos los que llegaban, comían.'

#### EPISODIO NO. 23

XXVIII. 205. 'Y después Juan le dijo a su esposa: "Vamos para que veas tu casa." 206. Y fueron a ver su casa. 207. Y se fueron en un muy bonito coche.'

#### CLIMAX

XXIX. 208. 'Y cuando llegaron a donde Juan había mandado hacer su casa, le dijo: "Esta es tu casa, mírala." 209. Y su esposa pensó que Juan se había mandado hacer una bonita casa y entonces él le dijo: "Ahora, mira lo que hay en los cuartos." 210. En-

tonces abrió el primer cuarto y estaba lleno de dinero. 211. Y abrió el segundo, y también estaba lleno de dinero. 212. Y abrió el tercero y también estaba lleno de dinero. 213. Y entonces le dijo que los siete cuartos de abajo todos estaban llenos de dinero. 214. "Y ahora vamos arriba para ver los cuartos de arriba y tú vas a abrirlos y también están llenos de dinero. Vamos para arriba para que veas que es cierto." 216. Y su esposa le contestó: "Vamos a ver." 217. Y subieron y Juan abrió un cuarto que también estaba lleno de dinero. 218. Y su esposa estaba muy contenta porque su casa estaba muy bonita, más bonita que la de su padre, porque brillaba de bonita.

#### EPISODIO NO. 24

XXX. 219. 'Y cuando regresaron de la casa de Juan, la muchacha le dijo a su padre que la casa de Juan era muy bonita. 220. "Mírala, es esa," le dijo a su padre. 221. Y el rey contestó: "¿De veras es suya?" 222. Y la muchacha le dijo, "Sí, porque ya fuimos y entramos." 223. Y el rey pensó, "Seguro sí, porque no se sabía de quién era."'

#### EPISODIO NO. 25

XXXI. 224. 'Y la fiesta había durado tanto que el rey ya no quería que siguiera. 225. Dijo que la fiesta se tenía que acabar, y se acabó. 226. Entonces el rey le dijo a su yerno que ya se podía llevar a su esposa a su casa. 227. Y Juan le preguntó a su suegro si no quería llevarlos para que viera la casa. 228. Y el rey fue con Juan a ver su casa.'

#### EPISODIO NO. 26

XXXII. 229. 'Y cuando el rey vió la casa de Juan, vió que era más bonita que la suya. 230. Y cuando abrió los cuartos, vió que estaban llenos de dinero. 231. Después, el rey se regresó.'

#### EPISODIO NO. 27

XXXIII. 232. 'Y cuando llegó a su casa les dijo a sus criados: "Muy bonita la casa de Juan, y ya se llevó a su esposa."'

#### EPISODIO NO. 28

XXXIV. 233. 'Y sucedió que Juan le dijo a su esposa: "Toma este anillo, sólo tú debes usarlo; 234. nunca te lo quites porque si te lo quitas, se perderá." 235. Y vivieron muy felices. 236. Entonces Juan le dijo a su esposa: "Nunca te quites este anillo. 237. Si te lo quitas, puede suceder algo

malo." 238. Y su esposa le preguntó: "¿Porqué?" 239. "Porque se perderá." 240. Así le dijo Juan a su esposa. 241. Después Juan le dijo a su esposa que iba a buscar trabajo con un señor muy rico que contrataba muchos empleados para que trabajaran para él todos los días.'

#### EPISODIO NO. 29

XXXV. 242. 'Y cuando llegó con el señor rico, y le pidió trabajo. 243. Y el señor rico le dijo que sí tenía trabajo: 244. "Mañana te vienes temprano." 245. Y Juan estaba contento de haber encontrado trabajo.'

#### EPISODIO NO. 30

XXXVI. 246. 'Y cuando Juan volvió con su esposa, le dijo: "Mañana voy a trabajar, porque ya encontré trabajo. 247. Me voy a ir temprano, 248. y al mediodía me llevas mis tortillas." 249. Y al día siguiente Juan se levantó muy temprano porque se iba a ir a trabajar.'

#### EPISODIO NO. 31

XXXVII. 250. 'Cuando llegó con su patrón, Juan comenzó a desherbar, 251. y al medio día les dijeron a los peones que ya podían comer y los peones comenzaron a desatar sus itacates, 253. pero Juan no llevaba el suyo. 254. Y el patrón les dijo a los peones: "Juan no trajo almuerzo; convídenlo de sus almuerzos, todos ustedes," les dijo a sus peones. 256. Pero Juan les dijo que su almuerzo se lo iban a llevar, 257. y el patrón le preguntó: "¿Y quién te lo va a traer?" 258. Juan le contestó: "La hija del rey." 259. Y el patrón le dijo: "Ni yo que tengo tanto dinero vivo con la hija del rey, mucho menos tú que apenas tienes para comprarte ropa." 260. Pero Juan le dijo que sí era cierto. 261. Entonces el patrón le dijo a los peones: "¿Le creen que sea el yerno del rey?" 262. Y los peones le dijeron: "No es cierto, porque si fuera el yerno del rey ¡por qué anda buscando trabajo? 263. Mátelo por mentiroso." 264. Y su patrón le preguntó: "¿A poco de veras tu esposa es la hija del rey?" 265. Juan le contestó que sí era cierto. 266. Entonces el patrón le dijo: "Si lo que dices es cierto, vamos a hacer una apuesta, vamos a ver si es cierto que te trae tus tortillas al mediodía; 267. y si no te las trae, te mato, 268. pero si te las trae, te doy mi hacienda y mis empleados y todo lo que ellos me deben. 269. Sólamente me quedo con mi esposa. 270. Pero si pasa el mediodía sin que te traigan tu almuerzo, te mato; 271. pagarás con tu vida." 272. Juan contestó: "Bueno, 273. me matas, 274. pero vamos a hacer un papel que diga que me matarás si la hija del rey no llega con mi almuerzo al mediodía 275. pero que me

darás tu hacienda con todos tus empleados, si llega. 276. Sólamente te quedarás con tu esposa." 277. Y el señor rico contestó: "Vamos a hacer el papel." 278. Entonces hicieron el papel. 279. "Y vamos a firmarlo, tú y yo."

#### EPISODIO NO. 32

XXXVIII. 280. 'Pasó un rato y no le traían su almuerzo. 281. Algunos de los peones le decían: "Te van a matar por tus mentiras." 282. Porque su almuerzo no se lo traían pronto.'

XXXIX. 283. 'Un poco más tarde vió que su esposa llegaba, 284. y le hizo una seña para que llegara con el coche hasta donde estaba él, aunque aplastara las plantas. 285. Cuando su esposa llegó, comenzó a arreglar la mesa para que él comiera, 286. pero entonces él le dijo: "Mira este papel: 287. si te hubieras tardado un poco más, ya me hubieran matado." 288. Entonces la hija del rey le dijo a sus soldados que deberían sacar al hombre rico rápidamente, porque esa tierra ya no era suya. 289. Y así fue como Juan consiguió más tierra y como se hizo todavía más rico. 290. Así ganó su tierra; así se la ganó al hombre rico. 291. Y después vivió más feliz con su esposa.'

#### EPISODIO NO. 33

XL. 292. 'No había pasado mucho tiempo de vivir con su esposa cuando un día le dijo: "Me voy a ir de arriero." 293. Su esposa le contestó: "Pero si ya tenemos tanto dinero. 294. ¿Qué másquieres?" 295. Juan le contestó: "Estoy acostumbrado a trabajar duro 296. y tengo que ir." 297. Entonces mandó que le aviaran los caballos. 298. Le dijo a su mozo: "Avíame veinte caballos 299. y ensíllame mi caballo." 300. Y cuando todos los caballos estaban aviados su mozo le dijo a Juan: "Ya terminé de aviar los caballos." 301. Entonces Juan le dijo a su esposa: "Cuida bien el anillo 302. y nunca te lo quites. 303. Porque si lo pierdes, puede pasar algo malo. 304. Y sólo te encargo mucho que lo cuidas bien. 305. y ahora yo me voy, muy lejos." 306. Y así fue cómo Juan se fue de arriero.'

#### ESCENARIO

XLI. 307. 'Y como se había ido lejos y por tanto tiempo, su esposa vivía sola. 308. Tenía su perro y su gato y un cordero y vivía feliz.'

#### CLIMAX

XLII. 309. 'Y un día, una anciana llegó con ella y le dijo: "¿No quisieras que te espulgara?" 310. Y la hija del rey contestó y dijo: "Sí, espúlgame." 311. Y la anciana comenzó a espulgarla.

312. Y cuando la comenzó a espulgar, se tardó tanto en hacerlo que comenzó a dormitar sentada. 313. Y la anciana más la espulgaba 314. y cuando vió que ya estaba bien dormida, sentada, entonces comenzó a quitarle el anillo del dedo. 315. Y en cuanto se lo quitó salió huyendo. 316. Se fue derecho a su casa 317. y como su pueblo estaba tan lejos, no se sabía de dónde era.'

#### EPISODIO NO. 34

XLIII. 318. 'Y al rato, cuando la esposa de Juan despertó, inmediatamente buscó el anillo, porque Juan le había encargado mucho que lo cuidara bien. 319. Y como ya no lo tenía en la mano, comenzó a ponerse triste. 320. Todos los días lloraba.'

#### EPISODIO NO. 35

XLIV. 321. 'Y estaba tan triste que un día sus animales se le acercaron y le dijeron: "¿Por qué lloras?" 323. Ella les contestó y les dijo que había perdido el anillo. 324. El perro le dijo que no estuviera triste, 325. pero que si lo había perdido entonces quién se lo había robado. 326. Y su dueña le dijo: "Una viejita que vino a visitarme." 327. Y la viejita le dijo: "Te voy a espulgar." 328. Y ella le contestó que "bueno". 329. Y de esta manera la viejita la engañó y le robó el anillo. 330. Y el perro, el gato y el cordero le dijeron que no se pusiera triste, que ellos podían buscar a la viejita a ver si podían encontrarla. 331. Su dueña les dijo: "Vayan y búsquenla," 332. y ellos contestaron que sí, que no más le diera al perro un kilo de carne. 333. Y su dueña les dijo que les daría lo que quisieran. 334. Y al perro le dio un kilo de carne, 335. el cordero pidió un kilo de sal, 336. y el gato pidió un kilo de manteca. 337. Y su dueña les dijo que todo lo que quisieran les daría 338. y les dio a cada uno lo que pidieron. 339. Y les dijo: "Ahora vayan a buscarla." 340. Y ellos comenzaron a comerse los que les había dado 341. y luego fueron a buscar a la viejita.'

#### EPISODIO NO. 36

XLV. 342. 'Y así se fueron a buscarla. 343. Y así iban preguntando por todas partes, en todos los pueblos que pasaban. 344. Y les decían, "Esa viejita pasó por aquí," les decían a los animales. 345. Y ellos la seguían persiguiendo. 346. Y la persiguieron tanto que por fin llegaron al Mar Rojo. 347. Entonces el perro les dijo a sus compañeros, les dijo: "Yo los voy a cruzar. 348. Primero cruzo al cordero 349. y luego vengo por ti," le dijo al gato. 350. Y así se ayudaron a cruzar. 351. Y cuando cruzó al cordero y llegó a la otra orilla con él, volvió por el gato.

352. Y el perro cruzó otra vez para cruzar al gato también. 353. Y de esta manera cruzó sus compañeros.'

EPISODIO NO. 37

XLVI. 354. 'Cuando había terminado de cruzarlos se dijeron: "Y ahora vámmonos inmediatamente a buscar a la viejita hasta que la encontremos." 355. Y así comenzaron a preguntar otra vez por todas partes, en todos los pueblos que llegaban. 356. Y les decían: "Pasó por aquí," hasta llegaron a su pueblo. 357. Entonces preguntaron otra vez 358. y les dijeron: "Aquí vive; esa es su casa," les dijeron. 359. Y entonces se dijeron: "Tú ve", el perro le dijo a su compañero. 360. Y mandó al cordero primero y el cordero fue inmediatamente.'

EPISODIO NO. 38

XLVII. 361. 'Entonces llegó a donde estaba la casa de la viejita, y cuando llegó vió que la viejita había puesto un centinela 362. y le había dicho: "No dejes que nadie pase, porque si dejas a alguien pasar, te mataré." 363. Y esto es lo que el centinela le dijo al cordero. 365. Y el cordero se devolvió.'

EPISODIO NO. 39

XLVIII. 366. 'Y eso les contó a sus compañeros cuando volvió con ellos. 367. Y el perro contestó: "Ahora voy yo." 368. Y se fue inmediatamente.'

EPISODIO NO. 40

XLIX. 369. 'Y cuando llegó con el centinela, le dijo: 370. "¿Dónde está tu dueña?" 371. Y el centinela le respondió: "Allá adentro, dormida. 372. Pero me dijo que de ninguna manera deje entrar a nadie, 373. porque si dejo entrar a alguien, me mata. 373. Y por eso no quiero que nadie entre. 375. Y tú, no vas a entrar." 376. Y no permitió que el perro entrara. 377. Y así el perro también se regresó y no pudo entrar.'

EPISODIO NO. 41

L. 378. 'Y cuando llegó con sus compañeros, les dijo lo mismo, que el centinela no quería que nadie entrara a donde se encontraba su dueña. 379. Entonces el gato le dijo al perro: "Ahora voy a ir yo, y yo sí voy a entrar."

EPISODIO NO. 42

LII. 380. 'Y cuando llegó a la casa de la anciana, el centinela estaba parado frente a la entrada; 381. el gato le preguntó por su dueña 382. y el centinela contestó que estaba adentro. 383. El gato le dijo: "¿Puedo pasar?" 384. El centinela le contestó que eso esa imposible. 385. El gato contestó: "Si no quieres que entre, te voy a comer," le dijo al centinela. 386. El centinela le contestó: "No me comas." 387. Y como el centinela era un ratón el que habían puesto de centinela, y como le tenía miedo al gato, por esa razón le permitió entrar a la casa. 388. Y el gato entró.' '

EPISODIO NO. 43

LIII. 389. 'Y cuando llegó a donde se encontraba la anciana durmiendo, como tenía las manos seguras entre las piernas, no había manera de quitarle el anillo.'

EPISODIO NO. 44

LIII. 390. 'Entonces fue otra vez con el ratón que estaba de centinela a la entrada, 391. y le dijo otra vez: "No puedo quitarle el anillo, 392. así es que ven conmigo para que se lo quitemos entre los dos." 393. El ratón contestó: "Yo no puedo porque la viejita me mata. 394. Me lo dijo cuando me puso de centinela 395. y por eso no puedo ir contigo." 396. Entonces el gato le dijo: "No te mata; corremos. 397. Pero si no vienes conmigo, te como." 398. Entonces el ratón le dijo: "Si de veras no me comes, voy contigo 399. y podremos quitarle el anillo si le meto la sola en la nariz para que quite la mano de entre las piernas." 400. Entonces fueron a donde la mujer se encontraba durmiendo.'

CLIMAX

LIV. 401. 'Y esto es lo que hicieron cuando llegaron. 402. Cuando le metió la cola en la nariz la primera vez, ella dio un brinco, 403. pero no quitó las manos bien. 404. Al ratito le metió la cola otra vez 405. y ella hizo lo mismo otra vez, 406. pero otra vez no quitó bien las manos. 407. Entonces se esperaron otro ratito para que se durmiera bien otra vez 408. y al ratito le metió la cola en la nariz otra vez. 409. Esta vez quitó las manos bien, 410. y como el gato era muy rápido, inmediatamente le quitó el anillo del dedo. 411. Entonces de un brinco salieron de la casa 412. y huyeron.'

## EPISODIO NO. 45

LV. 413. 'Para cuando la mujer buscó su anillo, ellos ya habían llegado de vuelta con sus compañeros. 414. Entonces el gato les dijo: "Ahora vámonos para la casa a llevarle el anillo a nuestra ama." 415. Y los animales partieron 416. e iban contentos porque habían encontrado lo que les habían mandado a buscar.'

## CLIMAX

LVI. 417. 'Y cuando llegaron a la orilla del Mar Rojo, ya en camino para su casa, y cuando lo estaban cruzando, el cordero comenzó. 418. Empezó a pedirles el anillo, 419. pero el gato no quería dárselo. 420. Pero tanto se lo pidió y con tanto llanto y tanto tiempo hasta que se lo dio. 421. Entonces el perro les dijo: "Vamos a cruzar." 422. Entonces el perro cruzó al gato, 423. y regresó para cruzar al cordero 424. y el cordero iba contento, cruzando el Mar Rojo. 425. Pero cuando iban a la mitad, empezó a llorar otra vez. 426. Y así iba, llorando mucho. 427. Entonces el perro le habló y le dijo: "¿Por qué lloras tanto?" 428. Y el cordero contestó: "Se me cayó el anillo."

## EPISODIO NO. 46

LVII. 429. 'Y cuando llegaron a la orilla, se dijeron, con el gato, que el cordero había dejado caer el anillo en medio del mar. 430. El gato dijo: "Y ahora cómo lo vamos a encontrar?" 431. Entonces el perro le dijo al gato: "Yo lo voy a buscar."

## EPISODIO NO. 47

LVIII. 432. 'Y el perro lo empezó a buscar 433. y empezó a buscar donde el borrego había dejado caer el anillo. 434. Y lo buscó muy bien, 435. pero no pudo encontrarlo. 436. Cuando volvió con sus compañeros, les dijo: "No lo pude encontrar." 437. Y entonces comenzaron a ponerse tristes.'

## EPISODIO NO. 48

LIX. 438. 'Un rato después llegó un martín pescador. 439. Estos pájaros sólo comen pescado. 440. Lo vieron volar y detenerse en el aire, 441. y entonces se clavó en el mar y agarró un pescado y lo sacó del mar. 442. En esos momentos volaba encima de sus cabezas 443. y cuando el pez se movió muy fuerte, lo dejó caer a la orilla del Mar Rojo.'

## CLIMAX

LX. 444. 'Entonces se dijeron: "Vamos a verlo. 445. A lo mejor éste se comió el anillo." 446. Y corrieron 447. y el gato lo destripó 448. y entonces vieron que éste se había comido el anillo. Y se pusieron muy contentos.'

## EPISODIO NO. 49

LXI. 450. 'Cuando se perdió el anillo, los caballos de Juan Cenizas se comenzaron a morir (porque se había ido de arriero). 451. Juan pensó que algo le pasaba a su esposa. 452. Como todos sus caballos se estaban muriendo, pensó que quizás su esposa se estaba enfermando. 453. Entonces pensó en ir a su casa y ver qué sucedía. 454. Pensó: "Quizás mi esposa está enferma."

## EPISODIO NO. 50

LXII. 455. 'Y cuando llegó a su casa, inmediatamente le preguntó a su esposa qué pasaba, porque todos sus caballos se estaban muriendo. 456. Entonces ella le dijo lo que sucedía, que había perdido el anillo. 457. Cuando estaba viviendo solita una viejita había venido y le había dicho, "Que si no quería que me espulgara," 458. y yo le dije que sí, que me espulgara 459 y la viejita me comenzó a espulgar 460. Pero me estuvo espulgando tanto tiempo que comencé a quedarme dormida, allí, sentada. 461. Y cuando estaba bien dormida, inmediatamente me quitó el anillo del dedo. 462. Cuando desperté ya no tenía nada de anillo, 463. y la mujer no estaba. 464. Entonces comencé a llorar de tristeza. 465. Lloré tanto que el perro vino y me habló 466. y me dijo: '¿Por qué lloras?' 467. Y yo le dije lo que me había pasado 468. y él me contestó que y no lorrara, que irían a buscarlo por mí. 469. Y yo les dije que fueran. 470. Y así y entonces se fue con sus compañeros. 471. Se fueron el gato, el perro y el cordero. 472. Se fueron a buscar a la mujer que me robó el anillo, 475. pero todavía no vuelven.'

## CIERRE

LXIII. 476. 'Y cuando le había contado todo y Juan le había contestado, al ratito llegaron los animales con el anillo. 477. Estaban contentos porque habían encontrado lo que los habían mandado a buscar. 478. Y les dió tanto gusto que a cada uno de los animales les dieron comida, igual que cuando se habían ido a buscar el anillo.'

FIN

LXIV, 479, 'Y aquí termina el cuento de Juan de la Cenizas.'

## ABBREVIATIONS

CAU	Causative
CTF	Contrary to fact or conditional
(excl)	Exclusive
FUT	Future
IMPF	Imperfect
(incl)	Inclusive
INDS	Indirect subject
INJ	Injunctive
PAPF	Past perfect
PAPR	Past progressive
(pl)	Plural
PRES	Present
PRET	Preterite
PRPF	Present perfect
PRPR	Present progressive

## NOTES

Totonac is a Totonacan language spoken in Mexico by approximately 100,000 persons. Northern Totonac is the dialect spoken in the northern part of the State of Puebla, near Xicotepec de Juárez. There are approximately 10,000 speakers of this dialect.

The orthography is based on a phonological analysis; however, the symbols are chosen to show maximum conformance to Mexican Spanish orthography and to minimize the introduction of new symbols. Thus, certain unit value sounds in Totonac are represented by digraphs, i.e., lh represents [t̪]. The symbol x represents an alveopalatal sibilant [š]; c and qu represent [k]; k represents [k̪]; and apostrophe represents the glottal catch [?]. There is a phonological contrast between velar and post-velar fricatives [x] and [χ], paralleling the contrast between [k̪] and [k̪̫]. However, this contrast is of low functional load and is thus not represented in the orthography, both sounds being represented by the letter j. Finally, vowel length is contrastive and is represented by a macron under the vowel.

The text was collected and transcribed by Ruth Bishop and Aileen Reid.